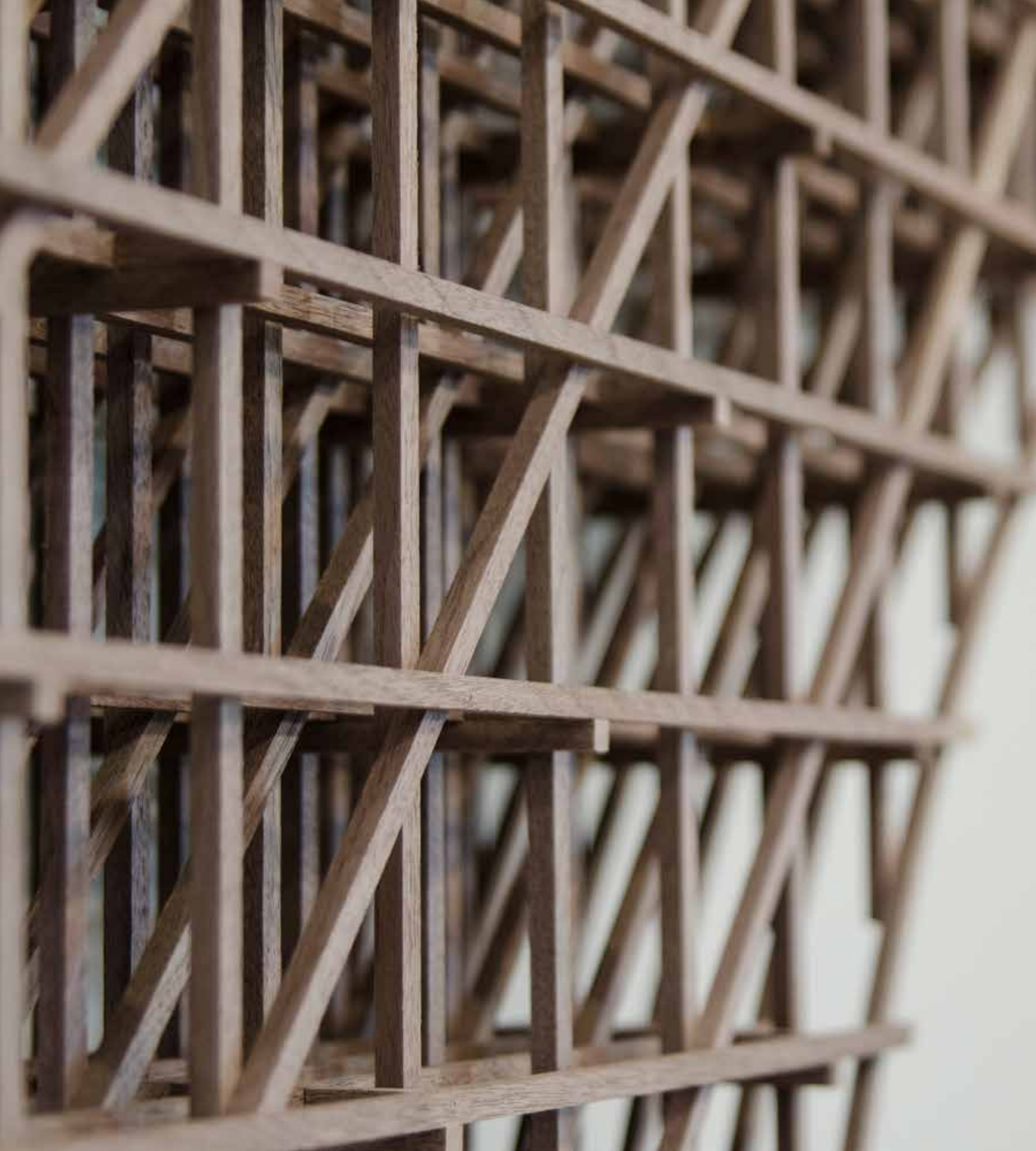


U.S. Embassy Nouakchott, Art Collection



Art in Embassies, U.S. Department of State



الفن في السفارات

تأسس مكتب الفنون في السفارات التابع لوزارة الخارجية الأمريكية في عام ١٩٦٣، وهو يلعب دورًا حيويًا في الدبلوماسية العامة في بلدنا من خلال مهمة توسعية ثقافية، ويقوم بإنشاء معارض مؤقتة ودائمة، وبرامج للفنانين، كما يقوم بالطباعة والنشر. وضع متحف الفن الحديث الصورة أول مرة لهذا البرنامج العالمي للفنون البصرية في الخمسينيات وبعد عقد من الزمان قام الرئيس جون كينيدي بإضفاء الطابع الرسمي عليها، حيث قام بتعيين أول مدير للبرنامج. الآن مع أكثر من ٢٠٠ مكان مخصص لإقامة المعارض، ينظم (مكتب الفنون في السفارات) معارض في المساحات التمثيلية في جميع مساكن السفراء الأمريكيين وفي السفارات الجديدة في جميع أنحاء العالم، ويكون ذلك باختيار أعمال من الفن المعاصر من الولايات المتحدة والدول المضيفة. توفر هذه المعارض للجماهير من أنحاء العالم إحساسًا بجودة ومدى وتنوع الفن والثقافة في كلا البلدين، مما يعزز وجود (مكتب الفنون في السفارات) في عدد من البلدان أكثر من أي مؤسسة أو منظمة فنون أمريكية أخرى.

توفر معارض (مكتب الفنون في السفارات) للمواطنين الأجانب -الذين قد لا يسافر الكثير منهم إلى الولايات المتحدة - التجربة الشخصية للإحساس بعمق واتساع تراثنا الفني وقيمته، مما يصنع ما يسمى بـ «البصمة التي يمكن تركها حيث لا تتاح للأشخاص الفرصة لرؤية الفن الأمريكي.»

Art in Embassies

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program in the 1950s and a decade later President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates exhibitions for the representational spaces of all U.S. Ambassadors' residences and new embassies worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

L'art dans les ambassades

En 1963, le Département d'État Américain créa le programme "Art in Embassies" (AIE), l'art dans les ambassades, qui joue un rôle essentiel dans la diplomatie publique de notre pays grâce à une mission culturelle vaste: la création d'expositions temporaires et permanentes, la programmation d'artistes, ainsi que des publications. Le Musée d'Art Moderne de New York a d'abord envisagé ce programme mondial d'arts visuels dans les années 1950. Une décennie plus tard le président John F. Kennedy l'a officialisé, en nommant le premier directeur du programme. Désormais avec plus de 200 sites à son compte, l'AIE organise des expositions des espaces de représentation des lieux de résidences de tous les ambassadeurs américains ainsi que des nouvelles ambassades du monde entier, sélectionnant et commissionnant des œuvres d'art contemporaines des États-Unis et des pays hôtes. Ces expositions permettent au public international de se faire une idée de la qualité, ainsi que de la portée et de la diversité de l'art et de la culture des deux pays. Ainsi établissant la présence de l'AIE dans plus de pays que toute autre fondation ou organisation artistique américaine.

Les expositions de l'AIE permettent aux citoyens étrangers, dont bon nombre ne voyageront peut-être jamais aux États-Unis, de découvrir intimement la profondeur et l'étendue de notre patrimoine et de nos valeurs artistiques, en créant ce que l'on appelle une « empreinte que l'on pose là où les gens n'ont pas la possibilité de voir l'art américain. »



مقدمة

يحيط موريتانيا دفعة واحدة مناطق من المحيط الأطلسي ونهر السنغال والصحراء الكبرى، وهي تشمل مناخات متميزة لا يمكن التوفيق بينها. ولا يوجد في أي مكان مثل هذه المفارقة الطبيعية كالعاصمة، التي تقع على الساحل ولكنها تواجه السهول الشاسعة القاحلة التي تقع في الشرق. نواكشوط تعني «مكان الريح» بلغة البلاد الأكثر انتشارًا وهي الحسانية العربية. العاصمة ليست مجرد مركز جغرافي بل هي قبل كل شيء عاصمة يشكلها عدد سكانها المتزايد. تحتفي المجموعة الدائمة لسفارة الولايات المتحدة في نواكشوط بتنوع المناظر الطبيعية في البلاد، ولوحة حيوية من الحياة اليومية، والتاريخ الغني للمنسوجات الحرفية والأعمال المعدنية، بشكل ملائم مع المجتمعات التي تشكل مستقبلها.

الخط الساحلي والصحاري المليئة بالواحات، والتي لا تختلف كثيرًا عن الغرب الأمريكي، تشكل الموضوع الرئيسي للعديد من الأعمال في المجموعة. عمل الرسامة كاتلين والش (صيادو موريتانيا) وعمل المصور المتجول ميتشل كاناشكيفيتش (صيادون موريتانيون يسحبون القارب) يتأملان أهمية البحر كمورد طبيعي مفتوح. نقلنا عمل كاناشكيفيتش شرقًا من الساحل إلى الصحراء المفتوحة: سلسلته الفوتوغرافية، التي أتمها خلال رحلة استمرت لأسبوعين في جميع أنحاء البلاد، توثق التحديات التي تفرضها تضاريس لا ترحم في كثير من الأحيان. العملان (الأب والابن في العاصفة الرملية) و(في انتظار الهاتف العمومي) يؤكدان على التقلبات الجوية في المنطقة. ومع ذلك، فإن عمله (البدوي وجماله بجانب البئر) يوظف الواحة واستراحة الطبيعة والنقطة المضادة لها. عمل الرسام الموريتاني عمر بال (ثلاثية المناظر الطبيعية) يعكس التناغم البيئي ويخلد الصحراء ويوظف الموضوع بشكل تجريبي مجرد. منذ سن مبكرة نظر بال إلى الطبيعة لتلهمه.

وبالمثل، اتجهت الرسامة كاتلين ستافورد التي تستخدم الألوان المائية منذ فترة طويلة إلى آفاق الطبيعة والحضارة. يلتقط عملها (مسجد شنقيط) مئذنة المدينة التي يمكن التعرف عليها فورًا والتي هي غنية بتاريخ يمتد من القرون الوسطى. تشترك الصحراء الموريتانية مع الكثير من صحاري جنوب غرب الولايات المتحدة، و يشهد بذلك التصوير الفوتوغرافي لستيفن ويلكس وجوليوس شولمان. عملا المصور وليكس (حديقة جراند كانيون الوطنية، ولاية أريزونا، النهار إلى الليل) يوضحان لنا صورة للمعلم الطبيعي

Introduction

Bound at once by the Atlantic Ocean, the Senegal River, and the Sahara Desert, Mauritania encompasses distinct and seemingly irreconcilable climates. Nowhere is this natural paradox felt more acutely than in the capital, which sits on the coast but faces the vast, arid plains that lie to the east. Nouakchott means “place of the winds” in the nation’s most-spoken language, Hassaniyya Arabic. The capital is not merely a geographic midpoint but is foremost a capital shaped by its expanding populace. Fittingly, the permanent collection of the United States Embassy in Nouakchott celebrates the diversity of the nation’s landscapes, the vivid palette of quotidian life, the rich history of artisanship in textiles and metalwork, and the communities shaping its future.

The coastline and oasis-filled deserts, some not unlike those of the American West, serve as the subject for many works in the collection. Painter Kathleen Walsh’s *Fishermen of Mauritania* and travel photographer Mitchell Kanashkevich’s *Mauritanian fishermen pulling in the boat* meditate upon the importance of the open sea as a natural resource. Kanashkevich’s work moves us eastward from the coast to the open desert: his photographic series, realized over a two-week journey across the country, documents the challenges imposed by an often-unforgiving terrain. *Father and son through a sandstorm* and *At the public phone* underscore the meteorological variability of the region. His *Nomad and his camel by the well*, however, frames the oasis, the landscape’s respite, and counterpoint. Formally reflecting this environmental harmony, Mauritanian painter Oumar Ball’s *Landscape Triptych* monumentalizes the desert and employs the subject for abstract experimentation. From an early age, Ball looked to nature for inspiration. Similarly, watercolorist and painter Kathleen Stafford has long turned to natural and urban vistas. Her *Chinguetti Mosque* captures the instantly recognizable minaret of the city with a rich medieval history. Mauritania’s Sahara shares much with the deserts of the southwest United States, as attested by the photography of Stephen Wilkes and Julius Shulman. Wilkes’s *Grand Canyon National Park, AZ, Day to Night* provides a portrait of the natural monument visited by millions of tourists a year, while Shulman’s renowned snapshots of mid-

Introduction

Limitrophe à la fois de l’océan Atlantique, du fleuve Sénégal et du désert du Sahara, la Mauritanie comprends des climats distincts et apparemment inconciliables. Ce paradoxe naturel n’est ressenti aussi intensément nul part ailleurs que dans la capitale, se trouvant sur la côte mais qui fait face aux vastes plaines arides qui se trouvent à l’est. Nouakchott signifie «lieu des vents» dans la langue la plus parlée du pays, l’arabe Hassaniyya. La capitale n’est pas simplement un point médian géographique, mais avant tout une capitale façonnée par sa population grandissante. À juste titre, la collection permanente de l’ambassade des États-Unis à Nouakchott célèbre la diversité des paysages du pays, la palette vivante de la vie quotidienne, l’histoire riche de l’artisanat textiles et la métallurgique et les communautés qui façonnent son avenir.

Le littoral et les déserts remplis d’oasis, non sans rappeler ceux de l’Ouest américain, servent de sujet à de nombreuses œuvres de la collection. *Pêcheurs de Mauritanie* de la peintre Kathleen Walsh et les *Pêcheurs mauritaniens tirant un bateau* du photographe de voyage Mitchell Kanashkevich méditent sur l’importance du grand large comme ressource naturelle. Le travail de Kanashkevich nous transporte vers l’est, de la côte au désert ouvert: sa série photographique, réalisée au cours d’un voyage de deux semaines à travers le pays, documente les défis imposés par un terrain souvent impitoyable. Les œuvres *Père et fils à travers une tempête de sable* et *Au téléphone public* soulignent la variabilité météorologique de la région. Cependant, l’œuvre *Nomade et ses chameaux au puits* souligne en contrepoint l’oasis et le répit du paysage. Réflétant formellement cette harmonie environnementale, le triptyque *Paysage* du peintre mauritanien Oumar Ball met en avant la grandeur du désert et utilise ce sujet pour une expérimentation abstraite. Dès son plus jeune âge, Ball s’est tourné vers la nature pour trouver l’inspiration. De même, l’aquarelliste et peintre Kathleen Stafford s’est depuis longtemps tournée vers des paysages naturels et urbains. Son œuvre *Mosquée à Chinguetti* capture le

traditions: using cloth and fabric collected over the course of travels throughout Western Africa and Mauritania especially, she constructs quilts using the American log cabin style.

Fine jewelry and metalwork, long traded and circulated widely within the region and beyond Mauritania, are also represented in the collection. Necklaces and amulets, collected and recom-bined by Victoria Rivers, attest to the history and wide range of cultural exchanges. Pendants decorated with Qur`anic script hang from strands of European-made glass beads; Tuareg talismans with delicate engraving incorporate designs from across the expanse of the Sahara. The emphasis made by these works on the haptic and handmade is underscored by the work of a contemporary American artist, Sarah Anne DiNardo, who uses an unexpected and humble material—masking tape—to create three-dimensional sculpture with forms evoking the desert.

The collection equally emphasizes the individuals that make up the myriad communities across the nation. Born in Nouakchott, Malika Diagana uses black-and-white photography to capture the faces and people of her native Mauritania. Similarly, many works of Mitchell Kanashkevich’s series provide thoughtful portraits of the Mauritarians he met between Nouakchott and Oudane, like the curious boy of *A peek outside a nomad hut*, the young women of *Girl at a Mahadara* and *Girls at a Mahadara*, the old guard of the town square who pass the day playing *Kharbaga* in *Grown man games in the street*, or kids fulfilling their chores in *Cooking bread the traditional way*. Stafford’s *Baby talk*, Walsh’s *At rest*, and Ball’s *Woman herding* pick up this project in paint and offer anonymous portraits pulled from daily Mauritanian life. The multifaceted identities represented in these works are reflected by the contributions of contemporary American artists Delita Martin and Derrick Adams. Both artists incorporate mixed media in their single-sitter oeuvres—Martin uses tech-niques as disparate as painting and hand-stitching in *Nesting*, while Adams employs collage in *Head #12 (Floor Plan) and Head #17 (Floor Plan)*—and thereby communicate the uniqueness and complexity of the self.

التقليدين: استخدام القماش والنسيج الذي تم جمعه على مدار الرحلات في جميع أنحاء غرب أفريقيا وموريتانيا بشكل خاص, وصناعتها الألحفة باستخدام أسلوب البيوت الأمريكية التقليدية المصنوعة من الخشب.

تتواجد في المجموعة مجوهرات راقية وأعمال معدنية تم تداولها منذ فترة طويلة على نطاق واسع داخل المنطقة وخارج موريتانيا. منها القلائد والتماثم التي جمعتها فيكتوريا ريفرز والتي تشهد على تاريخ واسع من التبادلات الثقافية. تتدلى معلقات مزينة بالخط القرآني من خطوط من الخرز الزجاجي الأوروبي الصنع وتعدويذات (الطوارق) مع النقش الدقيق والتي تتضمن تصميمات من جميع أنحاء الصحراء الكبرى. يأتي التركيز على هذه الأعمال اليهودية من خلال عمل الفنانة الأمريكية المعاصرة سارة آن ديناردو والتي تستخدم مادة غير متوقّعة وبسيطة -شريط لاصق- لتكوين نحت ثلاثي الأبعاد يستحضر شكل الصحراء.

تركز المجموعة بالتساوي على الأفراد الذين يشكلون مجتمعات لا تعد ولا تحصى في جميع أنحاء البلاد. تستخدم ملكة دياجانا المولودة في نواكشوط التصوير الفوتوغرافي بالأبيض والأسود لللتقاط الوجوه والأشخاص في وطنها موريتانيا. وبالمثل، فإن الكثير من أعمال سلسلة ميشل كاناشكيفيتش تقدم صورًا محروسة بعناية للموريتانيين الذين التقاهم بين نواكشوط ووادان، مثل الصبي الفضولي في عمل (نظرة خاطفة خارج كوخ بحوي)، والفتيات في العمليين (فتاة في المحدرة) و(فتيات في المحدرة) , والحارس العجوز لسوق مدينة الذي يمضي يومه في لعب الخرباء في عمل (العباب الرجل الراشد في الشارع)، والأطفال الذين يقومون بمهامهم اليومية في عمل (طبخ الخبز بالطريقة التقليدية). عمل كاتلين ستافورد (حديث الرضيع)، وعمل كاتلين والش (استراحة)، وعمل عمر بال (امرأة ترعى الأبقار)، يحملون هذا المشروع في الرسم ويقدمون صورًا مجهولة الهوية مأخوذة من الحياة الموريتانية اليومية. تنعكس الهويات المتعددة الأوجه الممثلة في هذه الأعمال بمساهمات الفنانين الأمريكيين المعاصرين ديليتا مارتن ودريك آدامز. يدمج كلا الفنانين وسائل مختلفة في أعمالهما ذات الحاضنة الواحدة. تستخدم مارتن تقنيات مختلفة في الرسم والتطريز اليهودي في عملها (بناء العش)، بينما يوظف آدمز الكولاج في أعماله (الرأس رقم ١٢ ورقم ١٧), وبذلك يربطان التفرد وتعقيد الذات.

minaret de la ville et son histoire médiévale très riche, on reconnaît celui ci instantanément. Le Sahara mauritanien a des similitudes avec les déserts du sud-ouest des États-Unis, comme en témoignent les photographies de Stephen Wilkes et Julius Shulman. Le cliché *Parc National du Grand Canyon, Arizona, du jour à la nuit* de Wilkes offre un portrait du monument naturel qui est visité par des millions de touristes chaque année, tandis que la fameuse documentation de Shulman, des maisons du milieu du siècle à Palm Springs à la Californie, et les collines rocheuses d’Hollywood encadre la coexistence de l’architecture et de la nature indisciplinée.

La diversité visuelle des déserts, des vallées, des voies navigables et du littoral de la Mauritanie n’a d’égal que ses communautés dynamiques. *Un mariage à Oudane* de Kanashkevich met en juxtaposition: les roses et les rouges argileux profonds de l’architecture et des murs de la ville contrastent avec les châles, les boubous et les robes aux couleurs vives du mariage. Cette palette brillante est la même employée par Ball et ses collègues peintres mauritaniens, dont Mamadou Anne, Mohamed Sidi et Isabel Fiadeiro, dans leurs œuvres respectives. *Femme en bleu* de Ball, plus grande que nature, est un tour de force de couleur et de manufacture, provenant du centre de la toile, là où vert citron et cobalt s’enlace. Connus comme coloristes, Anne et Sidi utilisent des teintes monotones pour créer des compositions par des contrastes complémentaires. Fiadeiro, qui dessine et peint souvent la vie quotidienne en Afrique de l’Ouest, met de la couleur au centre de *Danseuses*, dont les figures tournantes s’articulent en rose clair et bleu sur un fond sombre. Deux œuvres d’artistes basés aux États-Unis lui emboîtent le pas.

Associant du blanc sur un sol neutre, le complexe *Ostinato* de Valérie Jaudon rappelle autant la luminosité du désert que les motifs organique de l’architecture Islamique. L’imposante *Lumière du Nord* de Mokha Laget, renvoie à la géométrie de ses autres œuvres, en adoptant toutefois le spectre complet des couleurs. Par une manipulation soigneuse de formes linéaires en noir, rouge, bleu, rose, violet, vert, orange et jaune, Laget présente une œuvre abstraite monumentale qui fait signe au paysage et invite le spectateur à entrer.

century homes in Palm Springs, California, and the rocky hills of Hollywood frame the coexistence of architecture and unruly nature.

The visual diversity of Mauritania’s deserts, valleys, waterways, and the coastline is matched only by its vibrant communities. Kanashkevich’s *A wedding in Oudane* offers both in juxtaposition: the pink and deep clay reds of the town’s architecture and walls contrast with the brightly colored shawls, *boubous*, and general dress of the marital gathering. This brilliant palette is the same employed by Ball and his fellow Mauritanian painters, including Mamadou Anne, Mohamed Sidi, and Isabel Fiadeiro, in their respective oeuvres. Ball’s larger-than-life *Woman in Blue* is a tour-de-force of color and facture that emanates from passages of lime green and cobalt at its center. Known as colorists, Anne and Sidi use unmodulated hues to establish compositions built up by complementary contrasts. Fiadeiro, who sketches and often paints everyday life in West African countries, puts the color center stage in *Danseuses*, with turning figures that are articulated in light pink and blue against a dark background. Two works by United States-based artists follow suit. Pairing white upon neutral ground, Valerie Jaudon’s intricate *Ostinato* recalls the brightness of the desert as much as the organic motifs of Islamic architecture. Mokha Laget’s commanding *North Light* echoes the geometry of Jaudon’s work, but adopts the full spectrum of color. Through careful manipulation of linear shapes in black, red, blue, rose, purple, green, orange, and yellow, Laget presents a monumental work in abstraction that gestures to the landscape and invites the beholder to enter.

This material sensibility to nature extends to the handcrafted works in the collection. A mid-century Mauritanian carpet, a Navajo third phase blanket, and contemporary artist Birgitte Daddah’s tapes-try attest to the universality of weaving and the creative possibilities that it offers. The Mauritanian textile, easily transportable and well-suited for nomadic life, is constructed from two readily available materials: palm reeds and camel leather. The geometric and decorative work thus brings nature to the centralized meeting point of the home. Similarly, the *Classic Third Phase Shoulder Blanket*, developed in the late nineteenth century, uses wool and organic dyes to create a vivid, patterned textile. Daddah’s artistic practice marries the two

الذي يزوره الملايين من السياح في كل عام. بينما توثيق شولمان الشهير لمنازل منتصف القرن في بالم سبرينغز كاليفورنيا والتلال الصخرية في هوليبود يؤطر تعايش الهندسة المعمارية والطبيعة الجامحة.

لا يوازى التنوع البصري للصحاري والوديان والمجاري المائية والسواحل الموريتانية الا مجتمعاتها النابضة بالحياة. عمل ميشل كاناشكيفيتش (عرس في وادان) يعرض المزج بين اللونان الوردي والأحمر الطيني العميق المستمدان من عمارة المدينة وحيطانها اللذان يتباينان مع ألوان الشالات الزاهية وألبسة البيوبو واللباس المعتاد لحضور حفلات الزواج. هذه المجموعة من الألوان الرائعة هي نفسها التي استخدمها عمر بال وزملائه الرسامين الموريتانيين. ومنهم مامادو آن ومحمد سيدي وإيزابيل فلاديرو. في أعمالهم الخاصة. عمل عمر بال (امرأة بالأزرق) عبارة عمل متقن جدًا يجمع بين اللون وجودة التنفيذ التي تنبثق من الأخضر الليموني والأزرق الكوبالت في منتصف اللوحة. آن وسيدي المعروفان بإتقانها استخدام الألوان يستخدمان درجات من الألوان غير المعدلة ليصنعا تركيبات مبنية على التباينات التكاملية. فلاديرو،التي ترسم في كثير من الأحيان الحياة اليومية في غرب أفريقيا، تضع الألوان في صدارة عملها (الراقصات)، والتي يتم التعبير عن شخصياتها باللون الوردي الفاتح والأزرق على خلفية داكنة. ويتبعه عملن لفنانين مقيمين في الولايات المتحدة. بافتران اللون الأبيض بالأرض المحايدة تستعي فليري بشكل معقد سطوح الصحراء وبنفس القدر الزخارف الإسلامية في عملها (أوستيناتو). تحاكي موكا لاغت في عملها الرائد (الضوء الشمالي) هندسة أعمالها الأخرى ولكنها تتبنى مجموعة كاملة من الألوان. من خلال التلاعب الدقيق في الأشكال الخطية باللون الأسود والأحمر والأزرق والوردي والأرجواني والأخضر والبرتقالي والأصفر، تقدم لاغت عملاً خفصًا في التجريد يشير إلى الطبيعة ويدعو الناظر للدخول إليه.

هذا الإدراك المادي تجاه الطبيعة يمتد إلى الأعمال اليهودية الموجودة في المجموعة. سجادة موريتانية منذ منتصف القرن، ولحاف (المرحلة الثالثة) من شعب النافاجو، وعمل الفنانة بريجيت داداه (نسج) والذي يشهد على عالمية فن النسيج والإمكانيات الإبداعية التي يوفرها. النسيج الموريتاني، الذي يسهل نقله مما يجعله مناسب تمامًا للحياة البدوية، مصنوع من مادتين متوفرتين بكثرة: قصب النخيل وجلد الإبل. ولهذا فإن العمل الهندسي والزخرفي يجلب الطبيعة إلى نقطة التقاء مركزية في المنازل. وبالمثل، لحاف (المرحلة الثالثة) الذي تم تطويره في أواخر القرن التاسع عشر يستخدم الصوف والأصباغ العضوية لإنشاء نسج حيوي عليه نقوش. الممارسة الفنية لدادا تجمع بين

تشير الأعمال المعروضة أيضًا إلى الروابط المصاغة بين المجتمعات, سواء كانوا يتجاورون جغرافيًا أو يتباعدون في أنحاء العالم. على شكل جسر مقوس, العمل (تواصل رقم ٢) لماثيو ستيل يأخذ بعين الاعتبار التعاون والتآزر المطلوبين لبناء الروابط بين المنقسمين حرفيًا ورمزيًا. عمل جون بالديزاري (جمل [البينو] يفكر في إبرة [كبيرة]) يشير إلى آية إنجيلية وقرآنية عبر عنصره الرئيسي, مؤكداً على أهمية الإيمان والتواضع مع إبراز الدور الذي يمكن أن يلعبه الدين في تقريب المجتمعات. من خلال التكافل والتجارب المشتركة, يجد المرء نفسه في مكان متعلق بالعالم الأكبر. علاوة على ذلك, عمل الفنان بهاكتي زيك (بحوي) وعمل الفنانة سونيا يونغ جيمس (بيت السكان الأصليين) يشيران إلى أن البيت ليس فقط هو نتاج المواد بل هو منظومة تتحقق بالكامل بدمج العلاقات مع الجيران القريب منهم والبعيد.

وبهذا تشكل المجموعة صورة ديناميكية للروابط المتعلقة بالثقافة والأرض بين موريتانيا والولايات المتحدة الأمريكية.

The works on view also point to the forged connections between communities, whether geographic neighbors or across the world. In taking the form of an arch bridge, Matthew Steele's *Communion no. 2* considers the cooperation and collaboration required to build links across literal and figurative divides. John Baldessari's *Camel (Albino) Contemplating Needle (Large)* makes reference through its subject to Biblical and Qur'anic verse, affirming the importance of faith and humility while highlighting the role religion can play in bringing communities together. Through interdependence and shared experiences, one develops a place in relation to the larger world. Moreover, Bhakti Ziek's *Nomad* and Sonya Yong James's *Native Home* both suggest that the home is only partly the product of origins; rather, it is fully realized by cultivating networks and integrating relationships with neighbors near and far.

The collection thus establishes a dynamic picture of the links, both cultural and geological, between Mauritania and the United States.

œuvres de la série de Mitchell Kanashkevich fournissent des portraits réfléchis des Mauritaniens qu'il a rencontrés entre Nouakchott et Oudane. Comme le garçon curieux dans *Coup d'œil à l'extérieur d'une cabane nomade*, les jeunes filles dans *Fille à la Mahadara* et *Filles à la Mahadara*, le vieux garde du centre ville qui passe ses journées à jouer à Kharbaga dans *Jeux d'homme adulte dans la rue*, ou aux enfants qui accomplissent leurs tâches dans *Cuisson traditionnelle du pain. Discussion entre bébés* de Stafford, *Au repos* de Walsh et *Femme menant son troupeau* de Ball reprennent ce même projet mais en peinture, et proposent des portraits d'anonymes tirés de la vie quotidienne mauritane. Les identités aux multiples facettes représentées dans ces œuvres se reflètent dans les contributions des artistes américains contemporains Delita Martin et Derrick Adams. Les deux artistes intègrent des techniques mixtes dans leurs œuvres - Martin utilise des techniques aussi disparate que la peinture et la couture à la main dans *Imbrication*, tandis que Adams utilise le collage dans *Tête # 12 (Plan de sol)* et *Tête # 17 (Plan de sol)* - et communique ainsi l'unicité et la complexité de soi.

Les travaux présentés mettent également en évidence les liens tissés entre les communautés, qu'elles soient géographiques ou à travers le monde. En prenant la forme d'un pont en arc, *Communion no. 2* de Matthew Steele représente la coopération et la collaboration nécessaires pour établir des liens entre les divisions littérales et figuratives. *Chameau (albinos) contemplant une aiguille (large)*, de John Baldessari fait référence, à travers son sujet, aux versets Bibliques et Coraniques, affirmant l'importance de la foi et de l'humilité tout en soulignant le rôle que la religion peut jouer pour rapprocher les communautés. Par l'interdépendance et les expériences partagées, on développe une place en rapport à un monde plus large. De plus, *Nomade* de Bhakti Ziek et *Maison natale* de Sonya Yong James suggèrent tous deux que la maison n'est que partiellement le produit des origines; on ne le comprends pleinement qu'en cultivant des réseaux et en incorporant les relations avec les voisins proches et lointains.

La collection établit ainsi une image dynamique des liens, à la fois culturels et géologiques, entre la Mauritanie et les États-Unis.



Derrick Adams

ديريك آدامز

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

Fractals of silver and brown, punctuated by white and blue, converge to form a side profile of a man. The mosaics of varied media establish each portrait, though it is not of one specific individual. Entitled *Head #12 (Floor Plan) and Head #17 (Floor Plan)*, Derrick Adams’s works are portraits of the Black identity in America: one constructed from and reflecting a multifaceted history.

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

The collages, often turned in profile in a nod to traditional portraiture, exemplify the recurring theme of Adams’s oeuvre: “Everything that we are is based on a specific construction,” he has said. The scale of the present mixed media collage asserts authority and a commanding presence of the anonymous subjects. In both their size and ambitions, these compositions also seem to have anticipated his series of work, *Style Variation* and *Figure Walking into the Light*, which features single figures constructed from juxtaposed materials like paint and textiles.

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

The artist hails from Baltimore, Maryland. From a young age, Adams demonstrated a precocious talent for the arts. He studied at the Pratt Institute, New York, and received his Master of Fine Arts degree from Columbia University, New York. His work has been celebrated with numerous prizes, such as the Louis Comfort Tiffany Award and the S.J. Weiler Award. His work counts among the collections of many institutions in the United States, including the Metropolitan Museum of Art, the Virginia Museum of Fine Arts, and the Birmingham Museum of Art, among others. He frequently exhibits in New York, Chicago, Paris, and London. Adams lives and works in New York.

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

Des fragments d’argent et de brun, ponctuées de blanc et de bleu, convergent pour former le profil d’un homme. Les mosaïques de divers matériaux établissent chaque portrait, bien que ce ne soit pas d’un individu spécifique. Les œuvres de Derrick Adams, *Tête # ١2 (Plan de sol)* et *Tête # ١7 (Plan de sol)* , sont des portraits sur l’identité noire en Amérique: construite à partir et reflétant une histoire aux multiples facettes.

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

Les collages, souvent tournés de profil en clin d’œil au portrait traditionnel, illustrent le thème récurrent de l’œuvre d’Adams: « Tout ce que nous sommes est basé sur une construction spécifique », a-t-il déclaré. L’ampleur du collage de matériaux mixtes affirme autorité et présence des sujets anonymes. Dans leur taille et leurs ambitions, ces compositions semblent également avoir anticipé sa série d’œuvres, *Variation de style* et *Silhouette marchant dans la lumière*, qui présente des figures uniques construites à partir de matériaux juxtaposés comme la peinture et les textiles.

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

L’artiste est originaire de Baltimore, Maryland. Dès son jeune âge, Adams a montré un talent précoce pour l’art. Il a étudié à l’institut Pratt de New York et a obtenu sa maîtrise en beaux-arts de l’université Columbia de New York. Son travail a été célébré par de nombreux prix, tels que le Louis Comfort Tiffany Award et le S.J. Weiler Award. Son travail fait partie des collections de nombreuses institutions aux États-Unis, notamment le Metropolitan Museum of Art, le Virginia Museum of Fine Arts et le Birmingham Museum of Art. Il expose fréquemment à New York, Chicago, Paris et Londres. Adams vit et travaille à New York.

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

الرأس # ١٣ (مخطط هندسي) (٢٠١٢)
كولاج من مواد مختلفة على الورق
٣٦ × ٣٦ بوصة (٩١ × ٩١ سم)

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

الرأس # ١٧ (مخطط هندسي) (٢٠١٦)
كولاج من مواد مختلفة على الورق
٣٦ × ٣٦ بوصة (٩١ × ٩١ سم)

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

1
Tête # ١2 (Plan de sol) (20١2)
Collage de techniques mixtes sur papier
36 × 36 po (91,4 × 91,4 cm)

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

2
Tête # ١7 (Plan de sol) (20١2)
Collage de techniques mixtes sur papier
36 × 36 po (91,4 × 91,4 cm)

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢

أعمال ديريك آدمز، ٢٠١٢



1



2

Mamadou Amiyoo Anne

مامادو اميو آن

مامادو اميو آن وهو أحد رواد الفن المعاصر في نواكشوط طور عملاً فنياً امتزجت فيه الألوان بمثالية ويرتبط هذا العمل ارتباطاً عميقاً بالحياة الموريتانية على مدى العقود الأربعة الماضية. تحرب في الأصل كمهندس طيران مدني، كرس الفنان نفسه للرسم بشكل كامل في عام ١٩٧٧، وألهمه بذلك جزئياً رحلته إلى إيطاليا. منذ البداية، سعى إلى تسخير الزيت على القماش وصناعة تشكيلات بصرية متناعمة لتحديد سلبية العالم.

بشكل متناسق، لوحاته تملؤها بالألوان النابضة بالحياة، والمزج المتذبذب، والأسطح والطبقات المحكمة. عمله المجازي والرمزي في آن واحد: الصور الظلية للناس والأماكن والطبيعة تملأ تركيباته الفنية، والتي غالباً ما تشير بصراحة إلى الروحية أو الطبيعة الموريتانية من خلال عناوينها. العمل (مزلة) يمثل ممارسة الرسم التي تتأرجح بين التمثيل والتجريد في مجال منظور غير ثابت. كل من لوحات الفنان هي بيئات خلقها الرسام وشكلتها الحياة الموريتانية بقدر ما شكلتها ذكرياته وخبراته وإيمانه.

مامادو آن هو عضو نشط في المشهد الفني في نواكشوط وكان له دور فعال في إعادة فتح دار الفنانين وهو يعرض بانتظام في العاصمة. استكشف قوة المياه كمصدر حاسم وحيوي ولا سيما في المناخ الصحراوي في معرض حديث في (غاليري زينارت).

One of Nouakchott's pioneers of contemporary art, Mamadou Amiyoo Anne has developed an oeuvre synonymous with color and deeply connected to Mauritanian life over the last four decades. Originally trained as a civil aviation engineer, the artist devoted himself to painting full-time in 1977, inspired in part by a trip to Italy. From the beginning, he sought to harness oil on canvas and a kaleidoscope of visual harmonies to dispel the negativity of the world.

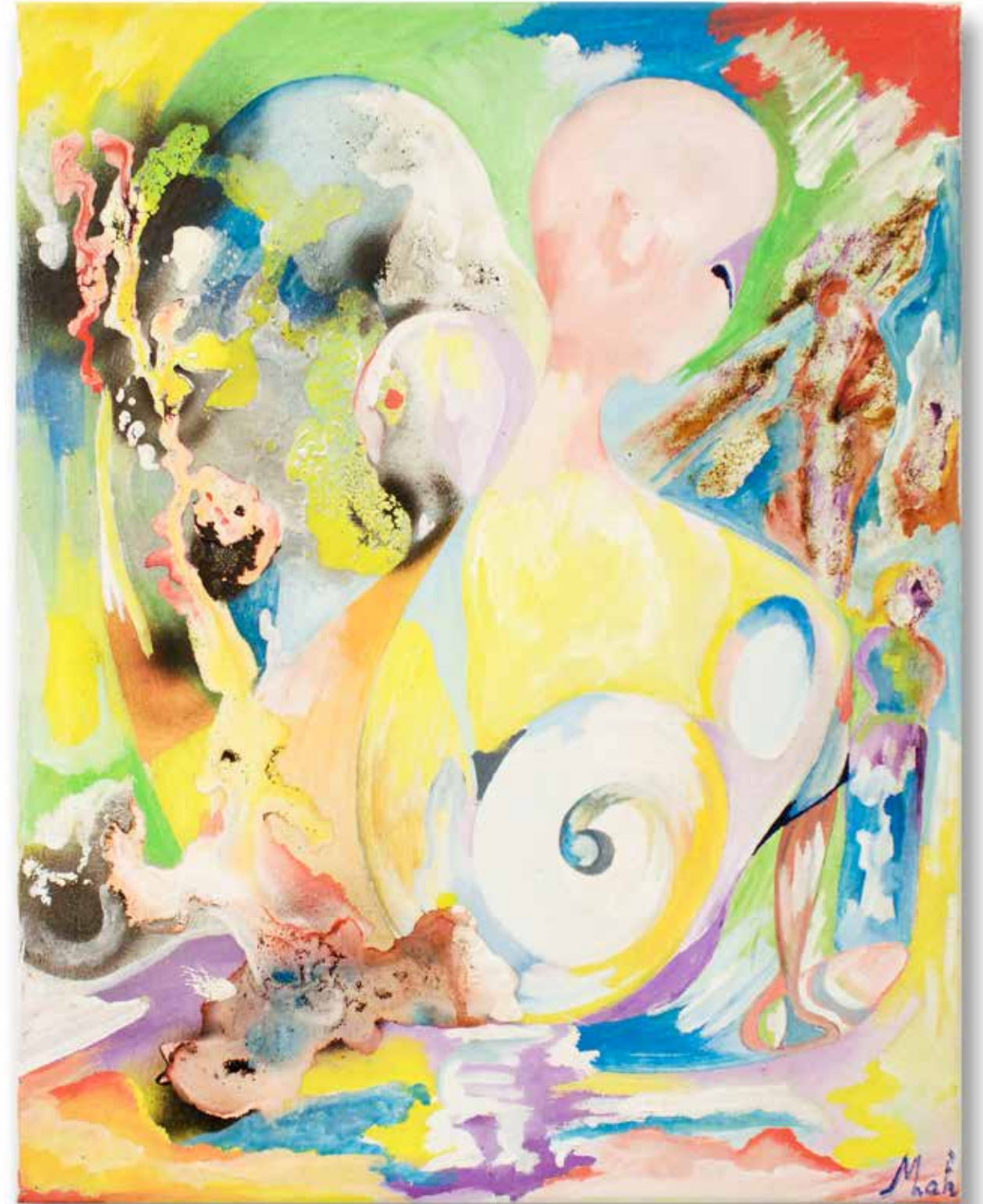
Fittingly, his paintings are full of vibrant hues, vibrating juxtapositions, and layered, textured surfaces. His work is at once figural and conceptual: silhouettes of people, places, and nature fill his compositions, which often explicitly reference through their titles themes of spirituality or the Mauritanian landscape. *Solitude* represents the painter's practice, which oscillates between representation and abstraction in a field of unfixed perspective. Each of the artist's paintings are environments of the painter's creation, shaped by Mauritanian life as much as his memory, experiences, and faith.

Anne is an active member of the arts scene in Nouakchott and was instrumental in the reopening of the Maison des Artistes. He exhibits regularly in the capital and explored the power of water as the eminently crucial and life-giving resource, particularly in a desert climate, in a recent exhibition at the Galerie Zeinart.

Mamadou Amiyoo Anne est un des pionniers de l'art contemporain de Nouakchott, il a développé au cours des quatre dernières décennies une œuvre synonyme de couleur et profondément liée à la vie mauritanienne. D'abord formé comme ingénieur à l'aviation civile, l'artiste s'est consacré à la peinture à plein temps en 1977, inspiré en partie par un voyage en Italie. Dès le départ, il exploite l'huile sur toile et un kaléidoscope d'harmonies visuelles pour dissiper la négativité du monde.

De façon pertinente, ses peintures sont pleines de teintes vives, de juxtapositions vibrantes et de surfaces texturées en couches. Son œuvre est à la fois figurative et conceptuelle: des silhouettes de personnes, des lieux et la nature remplissent ses compositions, qui font explicitement référence à travers leurs titres aux thèmes de la spiritualité ou du paysage mauritanien. *Solitude* représente la pratique du peintre, oscillant entre représentation et abstraction dans un champ de perspective non figée. Chaque peinture est un environnement de créativité, façonné autant par la vie mauritanienne que par sa mémoire, ses expériences et sa foi.

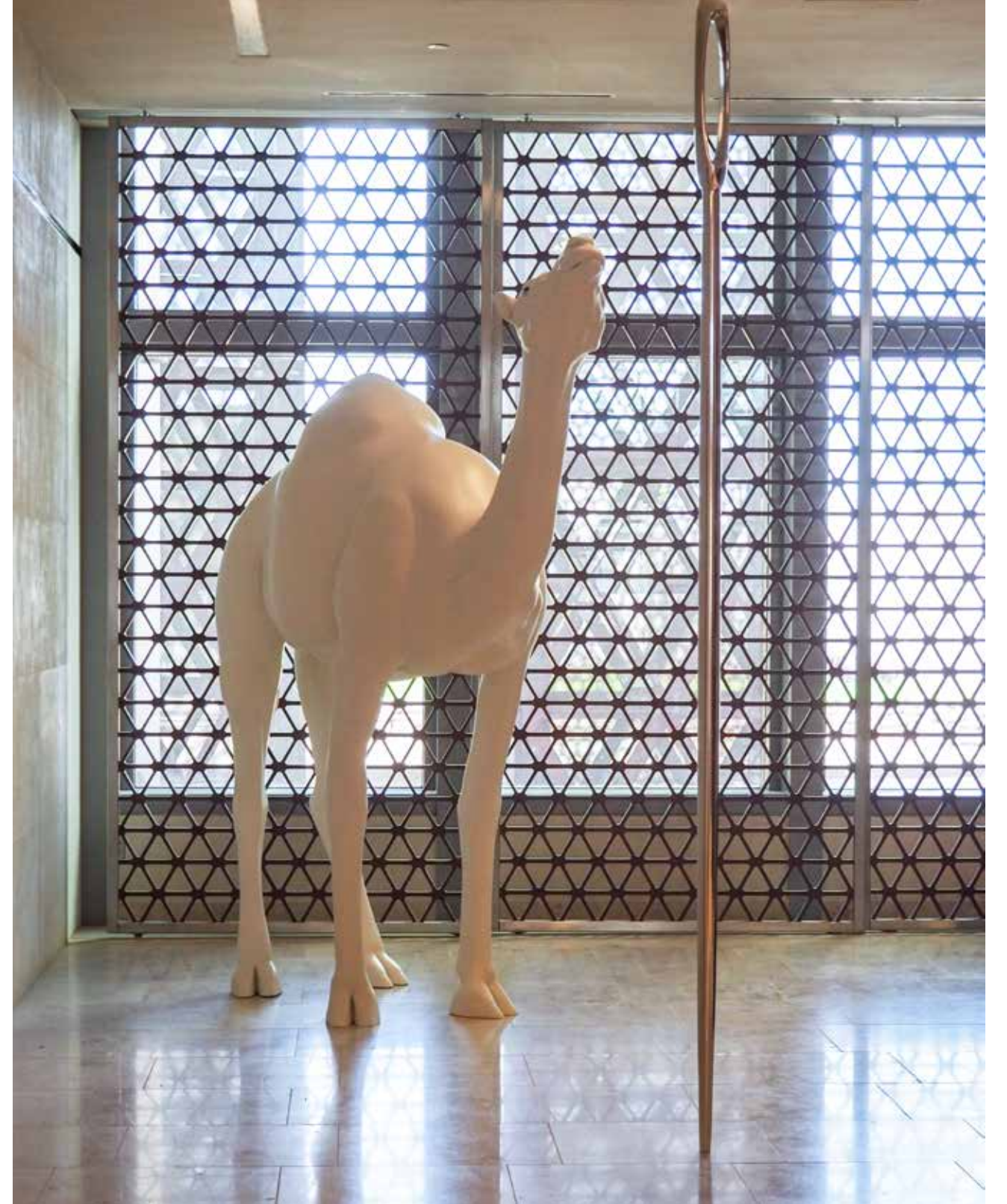
Anne est un membre actif de la scène artistique à Nouakchott et a contribué à la réouverture de la Maison des Artistes. Il expose régulièrement dans la capitale. Il a exploré la puissance de l'eau comme ressource éminemment cruciale et énergisante, notamment dans un climat désertique, lors d'une récente exposition à la Galerie Zeinart.



٣
العزلة
الأكريليك على قماش
٢٤ × ١٩ بوصة (٦١ × ٤٩ سم)

3
Solitude
Acrylic on canvas
24 × 19 1/6 in. (61 × 49 cm)

3
Solitude
Peinture acrylique sur toile
24 × 19 1/6 po (61 × 49 cm)



Oumar Ball

عمر بال

عمر بال الذي يعيش ويعمل في نواكشوط، يعد من الشخصيات البارزة في الفن المعاصر في موريتانيا. على الرغم من أنه بدأ للتو مسيرته المهنية، لكنه أسس بالفعل أعمالًا متنوعة تحوي النحت والألوان المائية والرسم والتلوين والتكريب. أثبت بال الذي ولد في بابابي بجوار ضفاف نهر السنغال الذي يشكل الحدود الجنوبية لموريتانيا منذ البداية أنه مراقب متحمس للطبيعة من حوله. بدأ الفنان الذي علم نفسه بنفسه في بناء النحت في سن التاسعة. دعمت عائلته إبداعه فوالده كان مصورًا ورسامًا. في سن الخامسة عشرة كان ظهوره الأول في المركز الثقافي الفرنسي في نواكشوط. منذ هذه البداية الاستثنائية، تم الاحتفاء ببول في مقرات الفنانين في أوروبا والسنغال، وقد عرض على نطاق واسع في مسقط رأسه موريتانيا وأيضًا في الخارج، ومؤخرًا في باريس. في حين أنه من المستحيل تصنيفها نظرًا لانتساع نطاقها، لكن أعمال بال مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بالحياة الموريتانية، وخصوصًا الأرض والحياة اليومية خارج العاصمة الصاخبة.

أكسيد الرصاص المخفف يغسل الجزء العلوي من العمل (ثلاثية المناظر الطبيعية). مع تحرك مساحات من الألوان تدريجيًا إلى أسفل، فإنها تعتم حتى تختلط مع اللون الأبيض كما لو كانت تشكل صورة ظليلة للتضاريس الصحراوية ويتم التعبير عنها بالرمل والضوء الذي ينعكس. تجسد اللوحات الكبيرة مغًا الطبيعة البرية والمفتوحة خارج الساحل الوطني. ومع ذلك، في عمل بال (امرأة بالأزرق) يحدث انقسام بصري بين التمثيل والتجريد الذي يتكرر وكأن عينًا تتحرك بشكل لولبي إلى الخارج. قبل كل شيء، يبدو أن هذه الصورة المجهولة تتمتع بالقوة البصرية التي يجلبها ضخ الألوان -سواء الأزرق أو البرتقالي أو الأخضر الفاتح- الذي يقود إلى تشكيل لوحة ألوان محايدة. كما يقدم ا العمل (امرأة ترعى الأبقار) رسمًا خالداً للحياة الريفية الموريتانية. يتم تشكيل قطيع الحيوانات بالخطوط العريضة واللون والملمس بجرأة. ولا يزال البعض الآخر يتذكر الصور الظلية للاسكو من خلال حجمها ونصيحها التذكاري. وخلفهم تسير امرأة محجبة، طفل، وصورة ظليلة لشخصية أخرى ترفع ذراعها تحول أنظارهم جميعًا إلى وجهتهم المشتركة.

Oumar Ball, who lives and works in Nouakchott, counts among the leading figures of contemporary art in Mauritania. Although just beginning his career, Ball has already established a diverse oeuvre that spans sculpture, watercolor, drawing, painting, and installation. Born in Bababé, next to the Senegal River banks that form the southern boundary of Mauritania, Ball proved from the beginning to be a keen observer of the nature around him. The artist, who is self-taught, began constructing sculpture at the age of nine. His creativity was supported by his family: his father is a photographer as well as a painter. At fifteen, he made his debut at the Centre culturel français in Nouakchott. Since this prodigious start, Ball has been recognized with artist residencies in Europe and Senegal. He has exhibited widely in his native Mauritania but also abroad, most recently in Paris. While impossible to categorize given its breadth, Ball’s work is deeply tied to Mauritanian life, particularly the land and quotidian outside the bustling capital.

Diluted ochre washes over the upper register of the *Landscape Triptych*. As the swaths of color move progressively downward, they accumulate opacity and mix with white paint as if to form a silhouette of desert topography—one articulated by sand and the light it reflects. Together, the large canvases make present the wild and open nature beyond the nation’s coastline. Yet, in Ball’s larger-than-life *Woman in Blue*, a visual dichotomy occurs between representation and abstraction that repeats as the eye spirals outward. Above all, this anonymous portrait seems to relish the visual power that an infusion of color—whether blue or orange or bright green—brings to a neutral paletteaaza. *Woman Herding Cows* also offers a painterly immortalization of rural Mauritanian life. The animals in the procession are rendered in bold outlines, color, and texture; and still others recall the silhouettes of Lascaux through their volume and monumentality. Behind them strides a cloaked female figure, a child, and the silhouette of another figure—arm raised—their profile turned towards their collective destination.

Oumar Ball, qui vit et travaille à Nouakchott, compte parmi les principales figures de l’art contemporain en Mauritanie. Bien qu’il ne fasse que commencer sa carrière, Ball a fondé une œuvre très diverse qui couvre la sculpture, l’aquarelle, le dessin, la peinture et l’installation. Né à Bababé, à côté des rives du fleuve Sénégal qui forment la frontière sud de la Mauritanie, Ball s’est avéré très tôt être un observateur attentif de la nature qui l’entoure. L’artiste, autodidacte, a commencé à construire la sculpture à l’âge de neuf ans. Sa créativité a été soutenue par sa famille: son père est à la fois photographe et peintre. À quinze ans, il fait ses débuts au Centre culturel français de Nouakchott. Depuis ce début prodigieux, Ball s’est vu distingué de résidences d’artistes en Europe et au Sénégal. Il a beaucoup exposé dans sa Mauritanie natale mais aussi à l’étranger, plus récemment à Paris. Bien que impossible à catégoriser étant donné son ampleur, le travail de Ball est profondément lié à la vie mauritanienne, en particulier la terre et le quotidien, hors de la capitale animée.

L’ocre dilué se lave sur la partie supérieur du *Paysage en tryptique*. Au fur et à mesure que les bandes de couleur se déplacent vers le bas, elles deviennent de plus en plus opaque et se mélangent à de la peinture blanche comme pour former la silhouette d’un désert topographique, articulée par le sable et la lumière qu’elle reflète. Ensemble, les grandes toiles mettent en valeur la nature sauvage et ouverte au-delà du littoral. Pourtant, dans *Femme en bleu*, une division visuelle se produit entre la représentation et l’abstraction qui se répète lorsque l’œil se tourne vers l’extérieur. Surtout, ce portrait anonyme semble savourer le pouvoir visuel qu’une infusion de couleurs - bleu ou orange ou vert vif - apporte à une palette neutre. *Femme menant un troupeau* propose également une immortalisation picturale de la vie rurale mauritanienne. Le troupeau est représenté dans des contours, des couleurs et des textures audacieux; rappelant parfois les silhouettes de Lascaux à travers leur volume et leur grandeur. Derrière eux, la silhouette d’une femme couverte, un enfant et les contours d’une autre personne aux bras levés, leurs profils tournés vers leur destination commune.

0	ثلاثية المناظر الطبيعية (٢٠١٢) الاكريليك على قماش ٠٤ × ١٨٦ بوصة (١٣٧ × ٤٧٢ سم)	5	<i>Landscape Triptych</i> (2012) Acrylic on canvas 54 × 186 in. (137,2 × 472,4 cm)	5	<i>Paysage en tryptique</i> (2012) Peinture acrylique sur toile 54 × 186 po (137,2 × 472,4 cm)
٦	امرأة بالأزرق (٢٠١٢) الاكريليك على قماش ٨٤ × ٠٤ بوصة (٢١٣ × ١٣٧ سم)	6	<i>Woman in Blue</i> (2012) Acrylic on canvas 84 × 54 in. (213,4 × 137,2 cm)	6	<i>Femme en bleu</i> (2012) Peinture acrylique sur toile 84 × 54 po (213,4 × 137,2 cm)
٧	امرأة ترعى الأبقار (٢٠١٢) الاكريليك على قماش ٦٦ × ٠٤ بوصة (١٦٨ × ١٣٧ سم)	7	<i>Woman Herding Cows</i> (2012) Acrylic on canvas 66 × 54 in. (167,6 × 137,2 cm)	7	<i>Femme menant son troupeau</i> (2012) Peinture acrylique sur toile 66 × 54 po (167,6 × 137,2 cm)



5





6



7

Birgitte Daddah

بيرجيت داده

شرائط ومربعات صغيرة من اللون الأخضر والبنفسجي والأصفر البرونزي والفيروزى والأحمر بالإضافة إلى القماش المنقوش الآخر تتحول إلى فسيفساء غنية من المنسوجات من خلال التناسق والترتيب الهندسي. ترتبط هذه الألحفة بحاضر وتاريخ الصناعة الحرفية المحلية، ومع ذلك فإن تعقيد بنائها ينطوي على تنظيم دقيق ومعالجة تتسم بالخبرة للمواد المتنوعة.

لسنوات، عملت بيرجيت داده وعرضت مثل هذه الأعمال في جميع أنحاء غرب أفريقيا، خصوصاً في السنغال وموريتانيا. الفنانة المولودة في كوينهاغن في الدنمارك، قضت معظم حياتها في القارة وسافرت إلى أماكن كثيرة مع زوجها السياسي أحمد ولد داده. تعرفت لأول مرة على الألفحة عن طريق أحد المعارف في فرنسا والذي تعلم في الأصل التقنية من أمريكي. غالباً ما يتضمن عمل داده نمط البيوت الأمريكية التقليدية المصنوعة من الخشب، والذي يتضمن وضع طبقات من المنسوجات حول عنصر مربع مركزي. تمتع هذا النوع الخاص من صناعة الألفحة بشعبية زائدة في الولايات المتحدة في نهاية القرن التاسع عشر. بمجموعة من الأقمشة منها القطن والحرير خاطت منسوجاتها وألهمت الطبيعة الموريتانية لعملها. توظف الكثير من الأنماط لتضاعف التجريد وتستخدم الزخارف الطبيعية كأموح المحيط والأنهار. تشمل ممارسة داده الفنية العمل على الورق، وقد صنعت سلسلة تحتوي على صور ظليلة معمارية ورمزية مثل المساجد والمعابد. تعيش وتعمل بشكل رئيسي في نواكشوط.

Small strips and squares of green, violet, bronze-yellow, turquoise, and red, as well as other patterned cloth, transform into a rich mosaic of textiles through symmetry and geometric order. Such quilts are immediately and historically associated with domestic craft, yet the complexity of their construction implicates careful organization and expert manipulation of diverse materials.

For years, Birgitte Daddah has made and exhibited such works throughout Western Africa, particularly in Senegal and Mauritania. A native of Copenhagen, Denmark, the artist has spent most of her life on the continent and traveled widely with her husband, politician Ahmed Ould Daddah. She was first introduced to quilting by a French acquaintance, who originally learned the technique from an American. Daddah's work often incorporates the log cabin style, which involves layering textiles around a central square element. This particular type of quilting enjoyed a surge of popularity in the United States at the end of the nineteenth century. Created with a range of fabrics, including cotton and silk, her sewn tapestries draw from the natural palette of the Mauritanian landscape for inspiration and frequently employ patterns that double as abstract, natural motifs, such as ocean waves or rivers. Daddah also extends this practice to works on paper and has created a series that features figural and architectural silhouettes, such as mosques and temples. She lives and works primarily in Nouakchott.

De petites bandes et carrés de vert, violet, jaune bronze, turquoise et rouge, ainsi que d'autres tissus à motifs, se transforment en une riche mosaïque de textiles par la symétrie et l'ordre géométrique. Ce type de courtepointes sont immédiatement et historiquement associées à l'artisanat local, mais la complexité de leur construction implique une organisation minutieuse et une manipulation experte de divers matériaux.

Depuis des années, Birgitte Daddah réalise et expose ses œuvres dans toute l'Afrique de l'Ouest, notamment au Sénégal et en Mauritanie. Originaire de Copenhague, au Danemark, l'artiste a passé la majeure partie de sa vie sur le continent et a beaucoup voyagé avec son mari, le politicien Ahmed Ould Daddah. Elle a d'abord été initiée au matelassage par une accointance française, qui elle même a d'abord appris la technique auprès d'une Américaine. Le travail de Daddah incorpore souvent le style de la cabane en rondins, qui consiste à superposer des textiles autour d'un élément carré central. Ce genre particulier de courtepointe a connu un regain de popularité aux États-Unis à la fin du XIXe siècle. Créées avec une variété de tissus, dont le coton et la soie, ses tapisseries tissées s'inspirent de la palette naturelle du paysage mauritanien et elle utilise souvent des formes abstraites qui rappellent des motifs naturels, tels que les vagues de l'océan ou les rivières. Daddah étend également cette pratique aux œuvres sur papier et a créé une série qui présente des silhouettes figuratives et architecturales, telles que les mosquées et les temples. Elle vit et travaille principalement à Nouakchott.



8

^

بلا عنوان (بدون تاريخ)

نسيج الحرير

٣٦ ٨/٥ × ٨/٣ × ٨/١ بوصة (٩٣ × ١٣٥ سم)

8

Untitled (no date)

Silk tapestry

36% × 53% in. (93 × 135 cm)

8

Sans titre (sans date)

Tapiserie en soie

36% × 53% po (93 × 135 cm)

Malika Diagana

مليكة دياجانا

كثيرا ما كررت مليكة دياجانا: «التصوير هو الكتابة بالضوء». أعمالها التي يغلب عليها اللونين الأبيض والأسود تعبر بقوة عن هذه المقولة من خلال وجهة نظرها الواضحة وتأكيدا على الموضوعات الإنسانية، وخاصة النساء.

خلفية دياجانا وتصويرها يعكسان تنوع عاصمة موريتانيا. بينما ولدت الفنانة في نواكشوط، ينحدر والداه من جمهورية كابو فيردى والسنغال. في عام ٢٠٠٣، غادرت موريتانيا لدراسة التصميم الجرافيكي والرسوم المتحركة بالفيديو في المعهد العالي للفنون والحرف الرقمية (سب آي ماكس) في داكار. كانت اهتماماتها الأكاديمية في التصميم البصري والتي تبعتها التصوير الفوتوغرافي، والتي تعرضت لها في سن مبكرة من خلال خالها جوليان لوبيز المصور المقيم في سانت لويس. خلال دراستها في السنغال، تم توجيهها من قبل جبريل سي، المصور الرسمي السابق لمدينة داكار والمصور الصحفي لصحيفة بانا في أوائل العقد الأول من القرن الحادي والعشرين. عادت دياجانا إلى موريتانيا في عام ٢٠٠٩ وعرضت أعمالها على نطاق واسع خلال السنوات العديدة الماضية.

تمثل المسلسلات السردية والصور الشخصية غالبية أعمالها، المستوحاة من المثال الاستقصائي والفضولي للصحافة التصويرية. تعد دياجانا من بين المصورين المحترفين القلائل في موريتانيا. صدرت إلى الصدارة في عام ٢٠١١ من خلال عمل رقمي نشر على وسائل التواصل الاجتماعي: صورة شخصية مع أعلام موريتانيا والسنغال وكابو فيردى مركبة على وجهها. وشهد العمل الذي يحمل عنوان «التهجين، وجه الجمع» على التنوع الثقافي في موريتانيا. تعيش الفنانة وتعمل في داكار، السنغال.

“To photograph is to write with light,” Malika Diagana has often repeated. Her predominantly black-and-white oeuvre declares this forcefully through its clear point of view and emphasis on human subjects, particularly women.

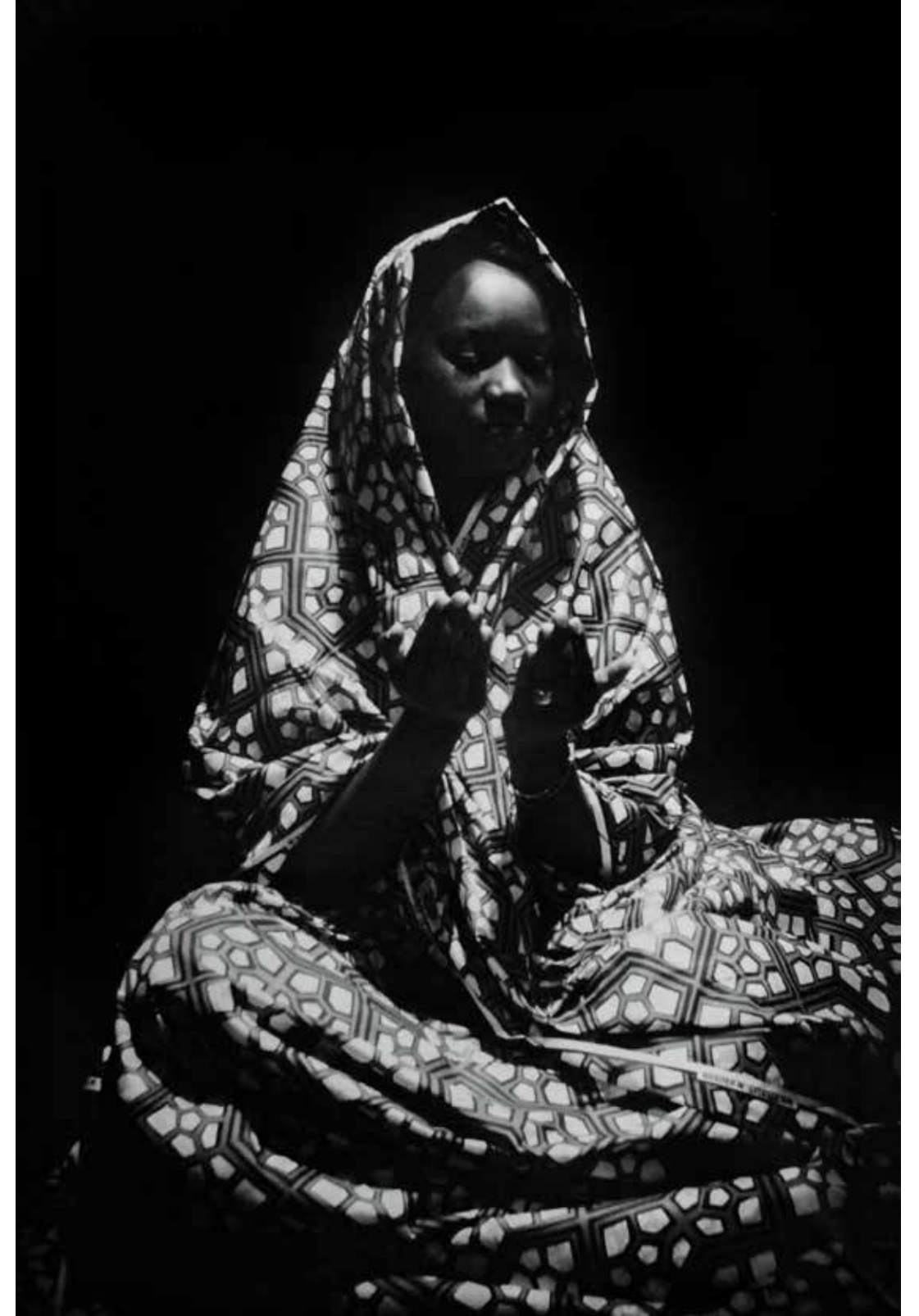
Diagana’s background and her photography mirror the diversity of Mauritania’s capital. While the artist was born in Nouakchott, her parents hail from the Republic of Cabo Verde and Senegal. In 2003, she left Mauritania to study graphic design and video animation at the Institut Supérieur des Arts et Métiers du Numérique (SUP’IMAX) in Dakar. Her academic interests in visual design were complementary to photography, to which she had been exposed at a young age through her uncle, Saint-Louis-based photographer Julien Lopez. During her studies in Senegal, she was mentored by Djibril Sy, formerly the official photographer for the city of Dakar and a photojournalist for PANA Press in the early 2000s. Diagana returned to Mauritania in 2009 and has exhibited her work widely over the last several years.

Narrative series and portraits account for the majority of her work, which is inspired by the investigative and inquisitive example of photojournalism. Diagana counts among the few professional photographers based in Mauritania. She rose to prominence in 2011 through a digital work shared on social media: a self-portrait with the flags of Mauritania, Senegal, and Cabo Verde superimposed over her face. Entitled *Le métissage, un visage pluriel*, the work testified to the cultural diversity of Mauritania. The artist lives and works in Dakar, Senegal.

«Photographier, c’est écrire avec la lumière», répète souvent Malika Diagana. Son œuvre, principalement en noir et blanc, le déclare avec force par son point de vue clair et son accent sur les sujets humains, en particulier les femmes.

L’environnement de Diagana et sa photographie reflètent la diversité de la capitale mauritanienne. Alors que l’artiste est née à Nouakchott, ses parents sont originaires de la République du Cap-Vert et du Sénégal. En 2003, elle quitte la Mauritanie pour étudier le graphisme et l’animation vidéo à l’Institut Supérieur des Arts et Métiers du Numérique (SUP’IMAX) à Dakar. Ses intérêts académiques en design visuel étaient complémentaires à la photographie, à laquelle elle avait été exposée à un jeune âge par le biais de son oncle, le photographe Julien Lopez, basé à Saint-Louis. Au cours de ses études au Sénégal, elle a été encadrée par Djibril Sy, ancien photographe officiel de la ville de Dakar et photojournaliste pour PANAPress au début des années 2000. Diagana est revenue en Mauritanie en 2009 et a largement exposé son travail au cours des dernières années.

La majorité de son travail se traduit par la série narrative et les portraits, s’inspirant du photojournalisme: investigateur et curieux. Diagana fait partie des rares photographes professionnels basés en Mauritanie. Sa carrière a pris de l’ampleur en 2011 à travers une œuvre numérique partagée sur les réseaux sociaux: un autoportrait avec les drapeaux de la Mauritanie, du Sénégal et du Cap-Vert superposés sur son visage. Intitulée «Le métissage, un visage pluriel», l’œuvre témoigne de la diversité culturelle de la Mauritanie. L’artiste vit et travaille à Dakar, au Sénégal.



9

٩
بلا عنوان (بدون تاريخ)

صورة مطبوعة على قماش ومشدودة
٣٢ × ٤٧ بوصة (٨٠ × ١٢٠ سم)

9
Untitled (no date)

Photograph printed on canvas and stretched
31½ × 47¼ in. (80 × 120 cm)

9
Sans titre (sans date)

Photographie imprimée sur toile et étirée
31½ × 47¼ po (80 × 120 cm)

Anne Sarah DiNardo

آن سارة ديناردو

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

Two islands of topographical, clustered forms float on wooden planes. Concentric circles multiply and fit together to create an undulating, graphic, dynamic, and yet natural surface. Like barnacles or a thicket of trees, the round tesserae of Anne Sarah DiNardo’s sculptural mosaics are made up of quotidian materials: masking tape and found mounts, typically wood boxes. *Full Circle #١* and *Full Circle #2* thus attest to the mutability and visual diversity possible in the juxtaposition of the humblest of media.

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

Born in Rhode Island, DiNardo draws inspiration for her work from the forms of the ocean and coastline of her native state. Always intrigued by the tactility of stickers and tape, she began to experiment with masking tape in 2005. Works like *Full Circle #١* and *Full Circle #2* are the products of many hours of spinning and winding tape into tight, complex round shapes that vary in height, width, and pattern, then fitting them together on reclaimed surfaces. Although masking tape is far from a natural material, its neutral palette combined with the wooden supports—whether boxes, lids, plates, or frames—transform the industrial product into an unrecognizable, organic one. DiNardo received a Bachelor of Fine Arts degree from Syracuse University, New York. She lives and works in Boston, Massachusetts.

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

Deux îles en relief et groupées flottent sur une planche en bois. Les cercles concentriques se multiplient et s’emboîtent pour créer une surface ondulée, graphique, dynamique et pourtant naturelle. Comme des bernacles ou un bosquet d’arbres, les tesselles rondes des mosaïques sculpturales d’Anne Sarah DiNardo sont constituées de matériaux quotidiens: du ruban adhésif et des montures trouvées, généralement des boîtes en bois. *Cercle complet # ١* et *Cercle complet # 2* témoignent ainsi de la mutabilité et de la diversité visuelle possibles dans la juxtaposition des plus humbles des matériaux.

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

Née au Rhode Island, Anne Sarah DiNardo s’inspire des formes de l’océan et du littoral de son état natal. Intriguée par le toucher des autocollants et du ruban adhésif depuis toujours, elle a commencé à expérimenter avec du ruban de masquage en 2005. Des œuvres comme *Cercle complet #١* et *Cercle complet #2* sont le produit de nombreuses heures de filage et d’enroulement de ruban dans des formes rondes serrées et complexes qui varient en hauteur, largeur et motif, puis les assembler sur des surfaces de récupération. Bien que le ruban de masquage soit loin d’être un matériau naturel, sa couleur neutre combinée aux supports en bois - qu’il s’agisse de boîtes, de couvercles, d’assiettes ou de cadres - transforme le produit industriel en un produit organique méconnaissable. DiNardo est titulaire d’un baccalauréat en beaux-arts de l’Université de Syracuse, New York. Elle vit et travaille à Boston, Massachusetts.

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

١٠
الحلقة الكاملة رقم ١ (٢٠١٦)
شريط لاصق مدلفن , إيبوكسي , ورنيش , خشب
٣٦ × ٣٦ × ٦ بوصات (٩١ × ٩١ × ١0 سم)

١١
الحلقة الكاملة رقم ٢ (٢٠١٦)
شريط لاصق مدلفن , إيبوكسي , ورنيش , خشب
٣٦ × ٣٦ × ٦ بوصات (٩١ × ٩١ × ١0 سم)

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

١0
Full Circle #١ (20١6)
Rolled masking tape, epoxy, varnish, wood
36 × 36 × 6 in. (9١,4 × 9١,4 × 15,2 cm)

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

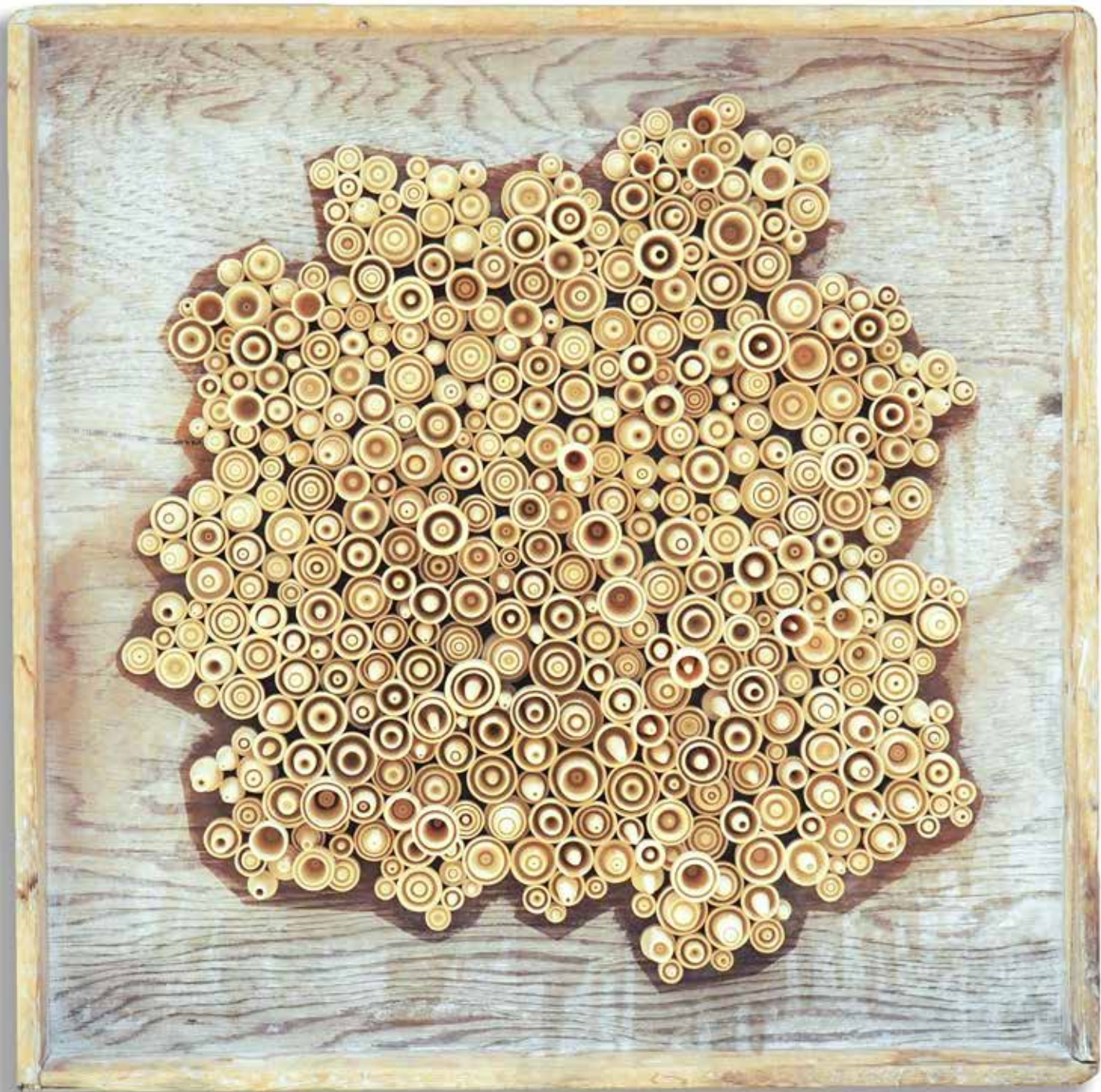
١١
Full Circle #2 (20١6)
Rolled masking tape, epoxy, varnish, wood
36 × 36 × 6 in. (9١,4 × 91,4 × 15,2 cm)

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

١0
Cercle complet # ١ (20١6)
Ruban adhésif enroulé, époxy, vernis, bois
36 × 36 × 6 po (9١,4 × 91,4 × 15,2 cm)

دينااردو في معرضها الفني في نيويورك، ٢٠١٦

١١
Cercle complet # 2 (20١6)
Ruban adhésif enroulé, époxy, vernis, bois
36 × 36 × 6 po (9١,4 × 91,4 × 15,2 cm)



10



11

Isabel Fiadeiro

إيزابيل فياديرو

الرقص والرسم من الفنون البصرية غير المتوافقة على ما يبدو، ويستحيل على الحركة والإيماءات الممكنة فيما سبق أن تحفظ سكون المواد المستخدمة فيما يلي. ومع ذلك فإن عمل الفنانة إيزابيل فياديرو (الراقصات) يستكشف إمكانيات هذه العلاقة بأخذها الغزل والدوران كموضوع للوحة. مرتديةً ملحفة منقوشة ونابضة بالحياة -وهي حجاب شفاف ترتديه بعض النساء في الصحراء- تضيء كل واحدة من راقصاتها الثلاث المرحلة المظلمة في هذا التكوين. بالنظر إلى النساء الثلاث، تراهن ينقلن حركة الجسم في هذا العمل.

ولدت الفنانة في لندن، إنجلترا، ونشأت في البرتغال. درست في مدرسة ويمبلدون للفنون قبل السفر في جميع أنحاء غرب أفريقيا. في النهاية، هبطت في موريتانيا وترسخت في نواكشوط. نشأ العمل (الراقصات) في سلسلة أكبر قامت بها فياديرو لأول مرة في أواخر عام ٢٠١٤. استرشدت الفنانة بالعديد من جلسات الرسم والاستماع إلى الموسيقى، وبدأت في ترجمة رؤيتها إلى الرسم. فياديرو هي أيضًا رسامة متعطشة، تجسد في الخط والألوان المائية، الناس والأماكن والمناظر الطبيعية من حولها. المباشرة في عملها على الورق تشترك كثيرًا مع اللحظية في تعزيز سلسلة (الراقصات). تقيم الفنانة في نواكشوط وتدير معرض زينارت الذي يروج للفنانين المعاصرين المحليين ويوفر منصة لأعمالهم.

Dance and painting are seemingly incompatible visual arts—the motion and diversity of gestures possible in the former are impossible to preserve in the static medium of the latter. Isabel Fiadeiro's *Danseuses*, however, explores the possibilities of this relationship by taking as her subject the spinning and swirling figure. Dressed in a patterned and vibrant *melhafa*—a diaphanous veil worn by some women in the Sahara—each of her trio of dancers illuminates the darkened stage of the composition. Viewed together, the three women convey the movement of the body.

The artist was born in London, England, and grew up in Portugal. She studied at the Wimbledon School of Art before traveling widely throughout Western Africa. Ultimately, she landed in Mauritania and set roots in Nouakchott. The present *Danseuses* grew out of a larger series that Fiadeiro first undertook in late 2014. Informed by many sessions of sketching everyday life and listening to music, the artist began to translate her vision into painting. Fiadeiro is also an avid draftsman, rendering in line and watercolor the people, places, and landscapes around her. The immediacy of her works on paper share much with the instantaneity underpinning the *Danseuses* series. The artist is based in Nouakchott and runs the Galerie Zeinart, which promotes local contemporary artists and provides a platform for their work.

La danse et la peinture sont des arts visuels, a première vue, incompatibles - le mouvement et la diversité de la gestuelle présents dans la danse sont impossibles à conserver dans le milieu statique des arts visuels. *Danseuses* d'Isabel Fiadeiro explore cependant les possibilités de cette relation en prenant pour sujet cette silhouette tournoyante et tourbillonnante. Vêtue d'un melhafa à motifs et vibrant - un voile diaphane porté par les femmes du Sahara - chacune des trois danseuses illumine la scène, qui elle est assombri. Vues ensemble, les trois femmes véhiculent le mouvement du corps.

L'artiste est né à Londres, en Angleterre, et a grandi au Portugal. Elle a étudié à la Wimbledon School of Art avant de voyager largement à travers l'Afrique de l'Ouest. Finalement, elle a atterri en Mauritanie et a pris racine à Nouakchott. La version présente des *Danseuses* est issue d'une plus grande série que Fiadeiro a entrepris pour la première fois fin 2014. Riche de multiples séances de croquis et de l'écoute musicale, l'artiste a commencé à traduire sa vision par la peinture. Fiadeiro est également une dessinatrice passionnée, elle représente à l'aquarelle les personnages, les lieux et les paysages qui l'entourent. L'immédiateté de ses œuvres sur papier partage beaucoup avec l'instantanéité qui sous-tend la série *Danseuses*. L'artiste est basée à Nouakchott et dirige la Galerie Zeinart, qui promeut les artistes contemporains locaux et fournit une plateforme pour leur travail.



12

١٢

الراقصات (٢٠١٥)
الكريليك على قماش
١٢ × ٣٦ بوصة (٣٠ × ٩١ سم)

12

Danseuses (2015)
Acrylic on canvas
12 × 36 in. (30,5 × 91,4 cm)

12

Danseuses (2015)
Peinture acrylique sur toile
12 × 36 po (30,5 × 91,4 cm)

Sonya Yong James

سونيا يونغ جيمس

سونيا يونغ جيمس، 2017

A cascade of colorful stripes and geometry tower twenty-two feet high. Overlapping, undulating, and fitted tightly together, each of the one thousand pieces making up the installation take on an abstract yet instantly recognizable shape: a house, the respite from the outside world, whether the inhospitable desert or the bustling city.

«I thought about the history that West Africa and the Deep South have shared in the past 200 years, and I wanted to represent both geographies in this sculpture,” the artist explained. Commissioned for the Embassy, Sonya Yong James’s *Native Home* merges materials from Mauritania and her native Georgia. She acquired the traditional textiles from Petel, an enterprise helmed by Julie and Ibahima Wagne, who met through the Peace Corps in Mauritania. Woven in Mauritania, the vivid mustard, rust-red, marine, and green fabrics are representative of Fulani craft. The Wagne couple’s group, which takes the Fulani word for “spark” as its name, uses profits to support education in Mauritania; *Native Home* alone will support scholarships for nine students. The metal and clay elements that complement the textiles were sourced by James from Georgia from a nineteenth-century barn. These hand-wrought and organic components evoke the heated, dusty, red, and rocky terrain shared by the natural climes of Mauritania and the American state.

James creates multimedia works that meditate upon the interconnectedness, ubiquity, and universality of weaving. Whether through the incorporation of textiles and other organic materials, or methods inspired by the stitching together of elements like metal and clay, James often produces monumental art that commands a human presence. The artist received a Bachelor of Fine Arts degree from Georgia State University, Atlanta, where she studied printmaking and has exhibited widely in the United States. She lives and works in Atlanta.

سونيا يونغ جيمس، 2017

Une cascade de rayures colorées et de tours de géométriques de vingt-deux pieds de haut. Chevauchantes, ondulantes et bien ajustées, chacune des mille pièces composant l’installation prend une forme abstraite mais toutefois immédiatement reconnaissable: une maison, le répit du monde extérieur, qu’il s’agisse du désert peu hospitalier ou de la ville animée.

سونيا يونغ جيمس، 2017

«J’ai pensé à l’histoire que l’Afrique de l’Ouest et le Grand Sud (de l’Amérique) ont en commun depuis ces 200 dernières années et je voulais représenter les deux géographies dans cette sculpture», a expliqué l’artiste. Commandée pour l’ambassade, *Maison natale* de Sonya Yong James fusionne des matériaux de Mauritanie et de sa Géorgie natale. Elle s’est procuré les textiles traditionnels chez “Petel”, une entreprise dirigé par Julie et Ibrahima Wagne, le couple s’est rencontrées par le biais du Peace Corps en Mauritanie. Tissés en Mauritanie, les tissus vif moutarde, rouge rouille, marine et vert sont représentatifs de l’artisanat Peul (Fulani). Le couple Wagne, qui a choisi le mot « étincelle » en Peul (Fulani) pour nommer leur entreprise, utilise les bénéfices de leur entreprise pour soutenir l’éducation en Mauritanie; *Maison natale* soutiendra donc 9 bourses d’étudiants grâce au textile acheté. James a rapporté les éléments en métal et en argile de Géorgie, ils proviennent d’une grange du XIXe siècle. Ces composants organiques travaillés à la main évoquent le terrain chauffé, poussiéreux, rouge et rocheux partagé par les climats naturels de la Mauritanie et de l’État de Georgie.

James crée des œuvres multi matériaux qui méditent sur l’interdépendance, l’ubiquité et l’universalité du tissage. Que ce soit par l’incorporation de textiles et d’autres matières organiques, ou par des méthodes inspirées de l’assemblage d’éléments comme le métal et l’argile, James produit un art souvent monumental qui appelle une présence humaine. L’artiste est titulaire d’un baccalauréat en beaux-arts de la Georgia State University, Atlanta, où elle a étudié la gravure et a exposé à de nombreuses reprises aux États-Unis. Elle vit et travaille à Atlanta.

منزل السكان الأصليين (٢٠١٧)

المنسوجات الموريتانية العتيقة، وصفيحة الحظيرة , والفولاذ المعاد تحويله والجديد , وطنين جورجيا , والطلاء , والقطن النبلي المصبوغ يدويًا , والكابلات الفولاذية ٢٤٠ × ٩٦ × ١٨ بوصة (-٦١ × ٢٤٤ × ٤٦ سم) / ٢٠ قدم × ٨ قدم × ١٨ بوصة

منزل السكان الأصليين (٢٠١٧)

Antique Mauritanian textiles, barn tin, recycled and new steel, Georgia clay, paint, hand-dyed indigo cotton, and steel cable 24٠ × 96 × 18 in. (6٠9,6 × 243,8 × 45,7 cm) / 2٠ ft. × 8 ft. × 18 in.

منزل السكان الأصليين (٢٠١٧)

Textiles mauritaniens antiques, étain de grange, acier recyclé et neuf, argile de Géorgie, peinture, coton indigo teint à la main et câble en acier 240 × 96 × 18 po (6٠9,6 × 243,8 × 45,7 cm) / 2٠ pieds × 8 pieds × 18 po

شلال من الخطوط الملونة وبرج هندسي بارتفاع ٢٢ قدمًا. متداخلة، متموجة، ومركبة بإحكام معًا. كل قطعة من الألف قطعة المركبة تأخذ شكلًا مجردًا ومع ذلك يمكن التعرف عليه فورًا: منزل في فسحة من العالم الخارجي، سواء كانت صحراء غير مضيافة أو مدينة صاخبة.

سونيا يونغ جيمس، 2017

أوضحت الفنانة قائلة: «لقد فكرت في التاريخ الذي اشترك فيه غرب إفريقيا وأعماق الجنوب في الـ ٢٠٠ عام الماضية، وأردت إبراز كلا الموقعين الجغرافيين في هذه المنحوتة». بتكليف من السفارة، يدمج عمل سونيا يونغ جيمس (المنزل المحلي) يدمج المواد من موريتانيا ومن وطنها الأم ولاية جورجيا. حصلت على المنسوجات التقليدية من بيتل وهي مؤسسة يديرها جولي وإيهيما واغن، الذين التقوا من خلال فيلق السلام في موريتانيا. الأقمشة المنسوجة في موريتانيا، بألوان الخردل النابض بالحياة، والأحمر الصدا والبحري والأخضر تمثل العمل الحرفي فولاني. تستخدم مجموعة الزوجين وانجر، التي تأخذ كلمة فولاني والتي تعني «الشرارة» كاسم لها، الأرباح لدعم التعليم في موريتانيا؛ سوف يدعم عمل (منزل السكان الأصليين) وحده منح دراسية لتسعة طلاب. العناصر المعدنية والطينية التي تكمل المنسوجات حصلت عليها جيمس من جورجيا من حظيرة مبنية من القرن التاسع عشر. تستحضر هذه المكونات المصنوعة يدويًا والمكونات العضوية التضاريس الساخنة والمغبرة والحمراء والصخرية التي تشترك فيها المناخات الطبيعية في موريتانيا والدولة الأمريكية.

تبتكر سونيا يونغ جيمس أعمالاً بوسائط متعددة تتأمل الترابط والتواجد وعالمية النسيج. سواء من خلال دمج المنسوجات والمواد العضوية الأخرى، أو الطرق المستوحاة من خياطة عناصر عدة معًا مثل المعدن والطين، غالبًا ما تنتج جيمس فنًا ضخمًا يسيطر على الحضور البشري. حصلت الفنانة على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة ولاية جورجيا في ولاية أتلانتا، حيث درست الطباعة، وعرضت في كثير من المعارض على نطاق واسع في الولايات المتحدة. تعيش وتعمل في أتلانتا.



13



Valerie Jaudon فاليري جودون

كيف يمكن لشخص ما أن يقترب من متاهة الالتواءات، والمنحنيات، والخطوط البيضاء القابلة للطي في العمل (أوستيناتو)؟ يبدو أن نقطتي الدخول تقعان على طول المحور الأفقي المركزي للقماش المريع. على اليسار، تبدأ إحدى النهايات بالالتفاف للأعلى قبل أن تنحدر بشكل حاد إلى الانعطافات الهندسية التي تستحضر الطباعة والزخرفة المعمارية في الوقت نفسه. إذا تتبع الناظر مسار هذا الخط فوقًا وتحثًا، وهو يلتف حول نفسه وخلاله وركز نظره إلى الانحناءات مرات ومرات على سطح (أوستيناتو)، فإنه يرسو في منتصف الحافة اليمنى. اللوحة، التي يشير عنوانها إلى تكرار عبارة موسيقية أو إيقاع موسيقي، يتم عرضها بطريقة ما من خلال نمطها وتجميعها بعناية مع مرور الوقت كخطاف موسيقي أو تصميم زخرفي أو إيقاع.

منذ السبعينيات كانت فاليري جودون عضوًا مؤثرًا في حركة النمط والديكور ومقرها نيويورك. ولدت في ميسيسيبي ودرست في الولايات المتحدة والمكسيك وإنجلترا. هي جزء من دائرة الفنانين الذين شكلوا حركة النمط والديكور، ومع ذلك فإن إيماءاتها الفنية على الخط والزخرفة المعمارية والشبكات لا تزال غير مرتبطة بأي مجموعة محددة من المراجع. ظهرت أعمالها في العديد من المعارض الفردية في الولايات المتحدة وخارجها. تشكل لوحاتها وأعمالها على الورق جزء من مجموعات معروضة العديد من المؤسسات العالمية، وأبرزها متحف الفن الحديث في مدينة نيويورك، متحف هيرشورن وحديقة النحت في واشنطن العاصمة، متحف ستادل في فرانكفورت ألمانيا، المتحف الحديث كونست ستفتنغ لوديج في فيينا، النمسا، ومتحف الفن الحديث في لشبونة البرتغال. تعمل أستاذة في كلية هانتر منذ عام ١٩٨٧. تعيش وتعمل في نيويورك.

How does one approach the maze of twisting, cornering, folding white lines presented in *Ostinato*? Two points of entry seem to lie along the central horizontal axis of the square canvas. At the left, one end begins by looping upward before descending sharply into geometric turns that simultaneously recall typography and architectural ornament. If one follows this line over, under, around, through, under, over, and twisting again myriad times across the surface of *Ostinato*, one lands at the center of the right edge. The painting's title refers to the repetition of a musical phrase or rhythm; it thus renders in a way through its pattern and carefully assembled line the passage of time of a musical hook, motif, or beat.

Since the 1970s, Valerie Jaudon has been an influential member of the pattern and decoration movement based primarily in New York. Born in Mississippi, she studied in the United States, Mexico, and England. As part of the circle of artists who formed the pattern and decoration movement, her artistic practice gestures to calligraphy, architectural ornament, and grids, yet it remains untethered to any definitive set of references. Her work has been featured in numerous solo exhibitions in the United States and abroad. Her paintings and works on paper count among the collections of many world institutions, most notably the Museum of Modern Art in New York City; the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden in Washington, D.C.; the Städel Museum in Frankfurt, Germany; the Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig in Vienna, Austria; and the Museu de Arte Moderna in Lisbon, Portugal; among others. She has been a professor at Hunter College since 1987. She lives and works in New York.

Comment aborder ce labyrinthe de lignes blanches torsadées, arrondies et pliées présenté dans *Ostinato*? Deux points d'entrée semblent se trouver le long de l'axe horizontal central de la toile carrée. À gauche, une extrémité commence par une boucle vers le haut avant de descendre brusquement dans des virages géométriques qui rappellent simultanément la typographie et l'ornement architectural. Si l'on suit cette ligne au dessus, en dessous, autour, à travers, en dessous, au dessus et en se tordant une myriade de fois sur la surface d'*Ostinato*, on atterrit au centre du bord droit. La peinture, dont le titre fait référence à la répétition d'une phrase ou d'un rythme musical, donne l'impression par son motif et sa ligne soigneusement assemblée, au passage du temps d'un refrain, d'un ornement ou d'un battement musical.

Depuis les années 1970, Valérie Jaudon est un membre influent du mouvement "Pattern and Decoration" basé principalement à New York. Née dans le Mississippi, elle a étudié aux États-Unis, au Mexique et en Angleterre. Faisant partie du cercle des artistes qui ont formé le mouvement "Pattern and Decoration", sa pratique artistique fait appel à la calligraphie, à l'ornement architectural et aux grilles, mais reste toutefois indépendante de tout cadre de références prédéfini. Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions personnelles aux États-Unis et à l'étranger. Ses peintures et œuvres sur papier comptent parmi les collections de nombreuses institutions mondiales, notamment le Museum of Modern Art de New York; le Hirshhorn Museum and Sculpture Garden à Washington, D.C.; le Städel Museum à Francfort, Allemagne; le Museum Moderner Kunst Stiftung Ludwig à Vienne, Autriche; et le Museu de Arte Moderna à Lisbonne, Portugal; entre autres. Elle est professeure au Hunter College depuis 1987. Elle vit et travaille à New York.



14

١٤
أوستيناتو (٢٠١٥)
زيت على الكتان
٧٨ × ٧٨ بوصة (١٩٨ × ١٩٨ سم)

14
Ostinato (2015)
Oil on linen
78 × 78 in. (198,1 × 198,1 cm)

14
Ostinato (2015)
Huile sur lin
78 × 78 po (198,1 × 198,1 cm)

Mitchell Kanashkevich

ميتشل كاناشكيفيتش

ميتشل كاناشكيفيتش

The scenes captured by photographer Mitchell Kanashkevich offer a compelling, dynamic portrait of Mauritania. During his journey in 2013, he traveled northeast from Nouakchott to explore Atar, Chinguetti, Oudane, and Tanouchert. Bold and full of emotion, depth, and personality is the work of Kanashkevich. A self-described “tirelessly curious world wanderer;” his affinity for the mechanisms behind the human condition drives his photographic process.

Kanashkevich has been working as a photographer since 2005. He has traveled widely around the world but returns most often to Africa, Asia, and Eastern Europe for inspiration. In 2015, he won the annual international contest organized by Travel Photographer of the Year (TPOTY). His work has been featured in *Vanity Fair* and *National Geographic Traveler*. He is the Panasonic Lumix Ambassador.

Les scènes capturées par le photographe Mitchell Kanashkevich offrent un portrait dynamique et captivant de la Mauritanie. Au cours de son voyage en 2013, il s’est rendu au nord-est de Nouakchott pour explorer Atar, Chinguetti, Oudane et Tanouchert. L’œuvre de Kanashkevich est audacieuse et pleine d’émotion, de profondeur et de personnalité. Autoproclamé « vagabond du monde inlassablement curieux », son affinité pour les mécanismes derrière la condition humaine guide son processus photographique.

Kanashkevich travaille comme photographe depuis 2005. Il a beaucoup voyagé à travers le monde mais revient le plus souvent en Afrique, en Asie et en Europe de l’Est pour trouver l’inspiration. En 2015, il a remporté le concours international annuel organisé par Travel Photographer of the Year (TPOTY). Son travail a été présenté dans les magazines *Vanity Fair* et *National Geographic Traveler*. Il est actuellement ambassadeur Panasonic Lumix.

١0
اليهودي وجمالُه من البئر (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

١٦
صيادون موريتانيون يسحبون القارب (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

١٧
حفل زفاف في عودان (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

١٨
ألعاب الرجل الناضج في الشارع (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

١٩
فتاة في المحدرة (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

٢٠
في الهاتف العام (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

٢١
نظرة خاطفة خارج كوخ الرجل (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

٢٢
الأب والابن (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

٢٣
طبخ الخبز بالطريقة التقليدية (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

٢٤
فتيات في المحدرة (٢٠١٣)
تصوير
٢٠ × ٣٠ بوصة (٥١ × ٧٦ سم)

15
***Nomad and his camels by the well* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

16
***Mauritanian fishermen pulling in the boat* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

17
***A Wedding in Oudane* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

18
***Grown man games in the street* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

19
***Girl at a Mahadara* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

20
***At the public phone* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

21
***A peek outside a nomad hut* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

22
***Father and son* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

23
***Cooking bread the traditional way* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

24
***Girls at a Mahadara* (2013)**
Photograph
20 × 30 in. (5٠,8 × 76,2 cm)

15
***Nomade et ses chameaux au puits* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

16
***Pêcheurs mauritaniens tirant un bateau* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

17
***Mariage à Oudane* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

18
***Jeux d'homme adulte dans la rue* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

19
***Fille à la Mahadra* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

20
***Au téléphone public* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

21
***Coup d'œil à l'extérieur d'une cabane nomade* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

22
***Père et fils* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

23
***Cuisson traditionnelle du pain* (2013)**
Photographie
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)

24
***Filles a la Mahadra* (2013)**
Photographier
20 × 30 po (5٠,8 × 76,2 cm)



15



16



17



18



19



20



21



22



23



24

Mokha Laget موكا لاغيت

الأحمر اللامع، لون الزهر العميق، البرتقالي، لون الكركم، الأخضر العشبي، الأرجواني الداكن، لون الصدا، والأسود، مرتبة في شبه منحرف، متوازي الأضلاع ، ومثلثات من كل شكل من مختلف الأضلاع إلى متساوي الساقين، تملأ خمس لوحات ضخمة. يعجب أي ناظر إلى العمل (ضوء الشمال) الضخم بلوحه القوي وهندسته الموحية مكانيًا. تشير الحقول الهندسية إلى تضاريس المناظر الطبيعية -سواء أكانت صحاري أمريكا في الغرب أو منحدرات الرمال والصخور في الصحراء الغربية في موريتانيا- بالإضافة إلى نفاذية ذلك الفضاء. تشير القطع السوداء على طول النصف السفلي من التركيب على وجه الخصوص إلى عمق التجريد والحقل الملون للقمم والسماء، ونقطة مرور من وإلى عمل (ضوء الشمال).

تشتهر موكا لاغيت بأعمالها الهندسية المشبعة بشدة إلا أنها وبشكل ديناميكي غالبًا ما تلعب مع نظرية الألوان والفضاء. سواء على اللوحات المستطيلة أو تلك التي تم تشكيلها لتناسب تصميماتها، فإن أعمال لاغيت تلعب بالضوء -مصدر كل الألوان- بالإضافة إلى الشفافية والمزج. نشأت لاغت المولودة في الجزائر في شمال إفريقيا وفرنسا والولايات المتحدة. منذ البداية، استفادت الفنانة من تجاربها في الصحراء والبحر الأبيض المتوسط. بدأت دراستها في الرسم في فرنسا وحصلت على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من مدرسة كوركوران للفنون في واشنطن العاصمة. جنبًا إلى جنب مع حياتها الفنية، درست الأنثروبولوجيا والأدب واللغويات. بصفتها مساعد الاستوديو لجين ديفيس، أجد الشخصيات البارزة في مدرسة واشنطن للألوان التي ظهرت في الستينيات، واصلت استكشاف التجريد وإمكانيات التلاعب الدقيق في تكوين لوحة مشبعة. على مدى العقود الثلاثة الماضية، أنشأت لاغيت أعمالًا مستوحاة من رحلاتها حول العالم كمنترجمة. لديها معارض واسعة في الولايات المتحدة وخارجها. تعيش الفنانة وتعمل في نيو مكسيكو.

Bright red, deep rose, orange, turmeric, lemon-grass green, dark lilac, rust, and black, arranged in trapezoids, parallelograms, and triangles of every variety from scalene to isosceles, fill five mammoth canvases. The towering *North Light* impresses its forceful palette and spatially suggestive geometry upon any beholder. The geometric fields imply both a topography of landscape—whether America’s deserts in the west or the slopes of sand and rock in the Western Sahara of Mauritania—as well as permeability to that space. The black fractals along the lower half of the installation, in particular, suggest depth to the abstract, colorful field of peaks and sky, and a point of passage into or out of *North Light*.

Mokha Laget is known for her intensely saturated, geometric yet dynamic works that often play with color theory and space. Whether on rectangular canvases or those shaped to fit her designs, Laget’s works play with light—the source of all color—as well as transparency and juxtaposition. Born in Algeria, Laget grew up in North Africa, France, and the United States. From the beginning, the artist drew from her experiences of the desert and the Mediterranean. She began her studies in painting, in France, and received a Bachelor of Fine Arts degree from the Corcoran School of Art in Washington, D.C. In tandem with her artistic career, she also studied anthropology, literature, and linguistics. As the studio assistant to Gene Davis, one of the figureheads of the Washington Color School that emerged in the 1960s, she continued to explore abstraction and the possibilities of the careful manipulation of a saturated palette. Over the last three decades, Laget has established an oeuvre and drawn inspiration from her travels around the world as an interpreter. She exhibits widely in the United States and abroad. The artist lives and works in New Mexico.

Rouge vif, rose foncé, orange, curcuma, vert citronnelle, lilas foncé, rouille et noir, disposés en trapèzes, parallélogrammes et triangles de tout genre, du scalène à l’isocèle, remplissent cinq toiles gigantesque. L’imposante *Lumière du Nord* impressionne le spectateur avec ses couleurs puissantes et sa géométrie qui laisse deviner des formes. Les champs géométriques impliquent à la fois un relief du paysage - qu’il s’agisse des déserts américains à l’ouest ou des pentes de sable et de roche du Sahara occidental de Mauritanie - ainsi que de la perméabilité à cet espace. Les fragments noirs sur la partie inférieure de l’installation, suggèrent un abstrait profond, un champs de pics et de ciel coloré, et enfin un point de passage qui mène dans ou hors la *Lumière du Nord*.

Mokha Laget est connue pour ses œuvres géométriques et dynamiques intensément saturées qui jouent souvent avec la théorie des couleurs et l’espace. Que ce soit sur des toiles rectangulaires ou sur des formes adaptées à ses créations, les œuvres de Laget jouent avec la lumière, source de toutes les couleurs, ainsi qu’avec la transparence et la superposition. Né en Algérie, Laget a grandi en Afrique du Nord, en France et aux États-Unis. Dès ses débuts, l’artiste s’est inspirée de ses expériences du désert et de la Méditerranée. Elle a commencé ses études de peinture, en France, et est titulaire d’un baccalauréat en beaux-arts de la Corcoran School of Art de Washington, D.C. En parallèle de sa carrière artistique, elle a également étudié l’anthropologie, la littérature et la linguistique. En tant qu’assistante de studio de Gene Davis, l’une des figures de proue de la Washington Color School qui a vu le jour dans les années 1960, elle a continué d’explorer l’abstraction et les possibilités de manipulation prudente d’une palette saturée. Au cours des trois dernières décennies, Laget a établi une œuvre et s’est inspirée de ses voyages à travers le monde en tant qu’interprète. Elle expose largement aux États-Unis et à l’étranger. L’artiste vit et travaille au Nouveau-Mexique.

٢٥
ضوء الشمال , A , B , C , D , E , F , G , H (٢٠١٧ - ٢٠١٨)
صبغة أكريليك وطين على قماش
كل واحدة من الثمانية : ١٠٨ × ٤٨ بوصة (٢٧٤ × ١٢٢ سم)



25
North Light, A, B, C, D, E, F, G, H (2017–2018)
Acrylic and clay pigment on canvas
Each of 8: 108 × 48 in. (274,3 × 121,9 cm)

25
Lumière du Nord, A, B, C, D, E, F, G, H
(2017–2018)
Pigment acrylique et argile sur toile
Chacun de 8: 108 × 48 po (274,3 × 121,9 cm)

Delita Martin

ديليتا مارتن

في منتصف العمل (التعشيش), نظرة المرأة تفيض على الناظر من خارج الإطار. تحقق في الخارج نبات عبر بحر من الأنماط والمواد التي تشكل العمل. صفوف من البقع على شكل نقاط بن-داي مكبرة تبرز سطح عمل ديليتا مارتن. تعمل من خلال التقاليد الموروثة ومن خلال الصور القديمة والعائلية كمصدر للإلهام. يستكشف عمل مارتن قوة الدافع السردي. عملية وضع طبقات مختلفة من المطبوعات، والرسومات، وخياطة الكولاج، وتقنيات الرسم تسمح للفنانة بإنشاء صور تجمع بين الأصيل والخيالي.

تجمع مارتن معًا وسائط ووسائل مختلفة لإنشاء أعمال غنية ذات طبقات، غالبًا ما تستند أفكارها إلى صور عائلية. تدور أحداث عملها حول صورة المرأة وتتضمن أساليب تجريبية لتعكس الطبيعة متعددة الأبعاد للهوية، سواء كانت تتعلق بالجنس أو العرق أو الجيل. تحمل مارتن شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة تكساس الجنوبية في هيوستن، حيث درست الرسم، وشهادة الماجستير في الفنون الجميلة من جامعة بورديو في ويست لافاييت إنديانا، حيث ركزت على الطباعة. درست سابقًا في جامعة أركنساس في فاينفيل وكلية بولاسكي التقنية في نورث ليتل روك. عرضت على نطاق واسع في الولايات المتحدة وخارجها. ظهرت أعمالها في العديد من المجموعات العامة، منها معهد مينيابوليس للفنون، ومكتبة ومتحف ويليام ج. كلينتون الرئاسي، ومتحف كريستال بريدجز، وأماكن أخرى. تعيش الفنانة وتعمل في هوفمان، تكساس.

At the center of *Nesting*, a woman's gaze arrests the beholder beyond the frame. She stares fixedly outward through the sea of pattern and media that make up her portrait. Rows of spots like magnified Ben-day dots pepper the surface of Delita Martin's work. Working from oral traditions and vintage and family photographs as a source of inspiration, Martin's work explores the power of the narrative impulse. Her process of layering various printmaking, drawing, sewing collaging, and painting techniques allows her to create portraits that merge the authentic and the fictitious.

Martin collages together different media and methods to create rich, layered works, often based on family photographs. Her oeuvre revolves around the portraiture of women and involves experimental methods to reflect the multidimensional nature of identity, whether relating to gender, race, or generation. Martin received a Bachelor of Fine Arts degree from Texas Southern University in Houston, where she studied drawing, and a Master of Fine Arts degree from Purdue University in West Lafayette, Indiana, where she focused on printmaking. She previously taught at the University of Arkansas in Fayetteville and Pulaski Technical College in North Little Rock. She has exhibited widely in the United States and abroad. Her work appears in numerous public collections, including the Minneapolis Institute of Art, the William J. Clinton Presidential Library and Museum, and the Crystal Bridges Museum, among others. The artist lives and works in Huffman, Texas.

Au centre de *Imbrication*, le regard d'une femme appréhende le spectateur au-delà du cadre. Elle regarde fixement vers l'extérieur à travers la mer de motifs et de matériaux qui composent son portrait. Des rangées de taches, comme des points Ben-day agrandis, parsèment la surface du travail de Delita Martin. Martin utilise les traditions orales ainsi que les photos anciennes et familiales comme source d'inspiration, et son travail explore la puissance de l'impulsion narrative. Son processus de superposition de diverses techniques de gravure, de dessin, de collage, de couture et de peinture lui permet de créer des portraits qui fusionnent l'authentique et le fictif.

Martin fait des collages usant différents matériaux et méthodes pour créer des œuvres riches et superposées, souvent basées sur des photographies de famille. Son œuvre tourne autour du portrait des femmes et implique des méthodes expérimentales pour refléter la nature multidimensionnelle de l'identité, qu'elle soit liée au genre, à la race ou à la génération. Martin est titulaire d'un baccalauréat en beaux-arts de la Texas Southern University à Houston, où elle a étudié le dessin, et d'une maîtrise en beaux-arts de la Purdue University à West Lafayette, Indiana, où elle s'est concentrée sur la gravure. Elle a auparavant enseigné à l'Université de l'Arkansas à Fayetteville et au Pulaski Technical College à North Little Rock. Elle a largement exposé aux États-Unis et à l'étranger. Son travail figure dans de nombreuses collections publiques, dont le Minneapolis Institute of Art, la William J. Clinton Presidential Library and Museum et le Crystal Bridges Museum, entre autres. L'artiste vit et travaille à Huffman, au Texas.



٣٦
التعشيش (٢٠١٦)

الطلاء , طباعة الجيلاتين , كونتي , الإغائة , الخياطة اليدوية
٤٠ x ٥١ بوصة (١٣٠ x ١٠٢ سم)

26
Nesting (2016)
Painting, gelatin printing, conté,
relief, hand-stitching
51 x 40 in. (129,5 x 101,6 cm)

26
Imbrication (2016)
Peinture, impression à la gélatine, conté,
relief, couture à la main
51 x 40 po (129,5 x 101,6 cm)

26

Sarah Natani

سارة ناتاني

قالت سارة ناتاني الناسجة المحترفة: «عندما كنت أتعلم كيفية الحياكة، أخبرتني أمي عن النسج أنه سينقي ذهنك وإذا كانت لديك مشكلة، اجلسي على نسجك ليأخذها، يبدو أنه يأخذ أفكارك بالكامل بعيداً، أو الأشياء السيئة كلها بعيداً. هذا ما أشعر به حبال ذلك» واصفةً حرفتها. تتأرجح الأشكال الهندسية الجريئة لتشكيل أنماط من التناظر الدقيق والمراقد بصرياً لثقافة نسج نافاجو. ثاني أكبر شعب أصلي في الولايات المتحدة. تلخص (بطانية الكتف المرحلة الثالثة) التطور الجمالي للمركبة في أواخر القرن التاسع عشر. مقرها في نيو مكسيكو، تدرس ناتاني في كلية داين في شيبروك، وتدير الندوات في تيبيل ميسا. لسنوات عديدة، سافرت في جميع أنحاء الولايات المتحدة، وقدمت عروض وورش عمل تعليمية حول كيفية نسج نافاجو.

وفقاً للفولكلور، تعلم شعب النافاجو لف الغزل من الصوف وبناء أدوات الحياكة والنسيج من وطي سماوي يدعى المرأة العنكبوت. وبالتالي، فإن صناعة النسيج ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالتقاليد الموروثة والأساطير في نافاجو. في مطلع القرن السابع عشر، كان النسيج جزءاً لا يتجزأ من الحياة الاقتصادية والاجتماعية والاحتفالية للمجتمعات. تشترك لوحة الألوان الغنية والحيوية المستخدمة في منسوجات نافاجو في علاقة مع الأرض: الأصباغ المستخدمة لإنتاج الصوف الملون تأتي جميعها من الأرض، سواء عباد الشمس أو الخنافس القرمزية. مع مرور الوقت، عندما أصبح شعب نافاجو على اتصال أكبر مع المستعمرين الأوروبيين والمستكشفين الأمريكيين، عدل النساجون تصاميم البطانيات الخاصة بهم لجذب سوق أكبر. يستخدم مصطلح «المرحلة الثالثة» للإشارة إلى الأسلوب الذي تم تعميمه في النصف الأخير من القرن التاسع عشر، ويمكن القول إنه النوع الأكثر تعقيداً من التصميم.

“When I was learning how to weave, my mom had told me about weaving—that it will clear your mind—and if you have a problem, you sit down to your weaving and then it takes—it seems like it takes your whole thoughts away, or your whole bad things away. That’s the way I feel about it,” said Sarah Natani, master weaver, as she describes her craft. The bold geometries zigzag to form patterns of precise symmetry that is visually synonymous with the Navajo weaving culture, the second-largest Indigenous People in the United States. *Classic Third Phase Shoulder Blanket* epitomizes the aesthetic evolution of the craft in the late nineteenth century. Based in New Mexico, Natani teaches at Dine College, Shiprock, and leads seminars in Table Mesa. For many years, she traveled throughout the United States, giving presentations and teaching workshops about the Navajo weaving process.

According to folklore, the Navajo learned to spin wool, construct looms, and weave from a celestial guardian named Spider Woman. Textile-making is, therefore, deeply connected to Navajo oral tradition and mythology. As early as the seventeenth century, weaving was an integral part of the communities’ economic, social, and ceremonial life. The rich and vibrant palette used in Navajo textiles similarly share a relationship with the land: the dyes used to produce colored wool all come from the land, whether sunflowers or cochineal beetles. With time, as the Navajo came into greater contact with European colonists and American explorers, weavers adjusted the designs of their blankets to appeal to a larger market. The term “Third Phase” refers to the style popularized in the latter half of the nineteenth century, arguably the most intricate kind of design.

« Quand j’apprenais à tisser, ma mère m’avait dit à propos du tissage - que cela aide à vider l’esprit - et si tu as un problème, tu t’assieds devant ton tissage et ensuite ça prend - comme ci ça prenais toutes tes pensées au loin, ou toutes les mauvaises choses au loin. C’est ce que je ressens », a déclaré Sarah Natani, maître tisserande, en décrivant son métier. Les géométries audacieuses zigzaguent pour former des motifs de symétrie précise qui sont visuellement synonymes de la culture du tissage Navajo, le deuxième plus grand peuple autochtone des États-Unis. *La couverture d’épaule de troisième phase classique* incarne l’évolution esthétique de l’artisanat à la fin du XIXe siècle. Basé au Nouveau-Mexique, Natani enseigne au Dine College de Shiprock et anime des séminaires à Table Mesa. Pendant de nombreuses années, elle a voyagé à travers les États-Unis, donnant des présentations et des ateliers d’enseignement sur le processus de tissage Navajo.

Selon le folklore, les Navajo ont appris à filer la laine, à fabriquer des métiers à tisser et à tisser grâce à un gardien céleste nommé la femme araignée. La fabrication de textiles est donc profondément liée à la tradition orale et à la mythologie Navajo. Dès le XVIIe siècle, le tissage faisait partie intégrante de la vie économique, sociale et cérémonielle des communautés. Les couleurs riches et vibrantes qui sont utilisées dans les textiles Navajo ont une relation intime avec la terre: les colorants utilisés pour produire la laine colorée proviennent tous de la terre, qu’il s’agisse de tournesols ou de coléoptères cochenilles. A mesure que les Navajo entraient en contact avec les colons européens et les explorateurs américains, les tisserands ajustèrent le design de leurs couvertures pour plaire à un plus grand marché. Le terme « troisième phase » désigne le style popularisé dans la seconde moitié du XIXe siècle, sans doute le type de conception le plus complexe.



٣٧
بطانية الكتف الكلاسيكية من المرحلة الثالثة
(بدون تاريخ)
صبغ الصوف والأنيلين
٥٠ × ٦١ بوصة (١٣٧ × ١٥٤ سم)

27
Classic Third Phase Shoulder Blanket (no date)
Wool and aniline dye
50 × 60½ in. (127 × 153,7 cm)

27
Couverture de troisième phase classique
(sans date)
Teinture laine et aniline
50 × 60½ po (127 × 153,7 cm)

27

Victoria Rivers فيكتوريا ريفيرز

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

Victoria Rivers’s academic background in textiles and design led her to jewelry. Based in California, she taught in the Department of Environmental Design at the University of California, Davis, and published books and articles on weaving and world dress. Over the course of her career, she received prestigious fellowships from the National Endowment for the Arts and the Fulbright Program.

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

The five necklaces assembled by Rivers demonstrate a distinct historical, religious, and cosmopolitan portrait of Mauritania. Each is adorned by a pendant—four *hirz*, square-shaped centerpieces that usually contain Quranic script, and one cross-shaped *Boghdad*, typical of the region’s fashioning. The amulets, although small, intimate, and easily overlooked, are universally central to both the fashioning and protection of identity. Intricately decorated with geometric motifs and raised ornament, *tcherot* pendants are worn and often depict Quranic lines. Rivers uses her craft to celebrate the long-held practice of metalworking that spans from Northern Africa to the upper deserts of Mauritania.

La formation universitaire de Victoria Rivers dans les textiles et le design l’a conduite à la bijouterie. Basée en Californie, elle a enseigné au Département de design environnemental de l’Université de Californie à Davis et a publié des livres et des articles sur le tissage et les vêtements du monde. Au cours de sa carrière, elle a reçu de prestigieuses bourses du National Endowment for the Arts et du Fulbright Program.

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

Les cinq colliers assemblés par Rivers témoignent d’un portrait historique, religieux et cosmopolite distinct de la Mauritanie. Chacun est orné d’un pendentif - quatre pièces centrales carrés en hirz qui contiennent généralement une écriture Coranique et un Boghdad en forme de croix, typique de la confection de la région. Les amulettes, bien que petites, intimes et facilement oubliées, sont d’importance égale à la fois pour la création et la protection de l’identité. Délicatement décorés de motifs géométriques et d’ornements en relief, les pendentifs tcherot sont portés et représentent souvent des versets Coraniques. Rivers utilise son artisanat pour célébrer la pratique ancestrale de la métallurgie qui s’étend de l’Afrique du Nord jusqu’aux déserts du haut de la Mauritanie.

٢٨

خمس مجموعات تجمع مكونة من عناصر أثرية من شمال أفريقيا (بدون تاريخ)

خمس قلادات مكونة من عناصر أثرية من شمال إفريقيا , بما في ذلك حبات تجارية قديمة من البندقية وهولندا , وقلادات تميمة مغربية قديمة تسمى هيرز , وعملات فضية قديمة , وتميمة من الفضة الموريتانية تسمى بوغداد وحبات صحراوية بما في ذلك عنبر ما قبل التاريخ الحقيقي , وأحجار شبه كريمة من الصحراء والفضة ٢٠ × ٢٤ بوصة تقريبًا (٥١ × ٦١ سم)

٢٩	خمس تمائم من الطوارق العتيقة (بدون تاريخ)
٢٩	خمس تميمة من الطوارق , بعضها محفور بشكل معقد على الأسطح وبعضها يحتوي على مقايض مرفوعة أو زعماء
٣٠	حوالي ١0 × ١٢ بوصة (٣٨ × ٣١ سم)

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

28

Groupe de cinq colliers composés d'éléments antiques d'Afrique du Nord (sans date)

Cinq colliers composés d'éléments antiques d'Afrique du Nord, y compris des perles antiques vénitiennes et hollandaises, des pendentifs en amulette marocaine anciens appelés hirz, de pièces anciennes en argent, une amulette mauritanienne en argent appelée Boghdad et des perles sahraouies dont de l'ambre préhistorique authentique, des pierres semi-précieuses du Sahara et argent. Environ 2٥ × 24 pouces (5٥,8 × 6١ cm)

29
Cinq amulettes touareg antiques (sans date)
Cinq amulettes touareg, certaines sont finement gravées sur les surfaces et d'autres ont des boutons ou des bosses en relief. Environ 15 × ١2 po (38,١ × 3٥,5 cm)

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا

فيكتوريا ريفرز في حفلها في جامعة كاليفورنيا



28



29

Julius Shulman

يوليوس شولمان

يوليوس شولمان في مكتبه في كاليفورنيا

Modern design dominates the oeuvre of Julius Shulman. Although born in Brooklyn, Shulman spent most of his life in California. His initiation to architectural photography was serendipitous. A friend working in Richard Neutra’s studio invited Shulman to photograph a project in progress, the Josef Kun house, and the architect, impressed by Shulman’s work, enlisted the young photographer to shoot other sites like the Kaufmann House and the residences designed by architect John Lautner and Albert Frey. His photographs, often celebrated as much as the architectural designs, have been the subject of multiple exhibitions at the Getty Research Institute, the National Building Museum, and the Art Institute of Chicago.

The genius and longevity of Shulman’s photograpy rest in his ability to meld quintessential counterpoints: nature and the handmade, the home and the wild, the desert and the oasis, design and the organic. Shulman’s meditations upon mid-century architecture frame above all the seemingly irreconcilable pairing of rugged wilderness and sleek, modern living. With its arid hills and aquifer simmering below the surface, the region provided Shulman with the perfect environment in which to explore the tension of these foils. In the late 1920s, Shulman had already begun to explore the canyons nearby. The enduring appeal of his photography is linked to his personal affinity for the unique landscape so well-suited to host the minimalist homes realized by the greatest architects of the mid-twentieth century.

Le design moderne domine l’œuvre de Julius Shulman. Bien que né à Brooklyn, Shulman a passé la majeure partie de sa vie en Californie. Son initiation à la photographie d’architecteure a été fortuite. Un ami travaillant dans l’atelier de Richard Neutra a invité Shulman à photographier un projet en cours, la maison Josef Kun, et l’architecte, impressionné par le travail de Shulman, a engagé le jeune photographe pour photographier d’autres sites comme la maison Kaufmann et les résidences conçues par les architectes John Lautner et Albert Frey. Ses photographies, souvent célébrées autant que les conceptions architecturales, ont fait l’objet de multiples expositions au Getty Research Institute, au National Building Museum et à l’Art Institute of Chicago.

يوليوس شولمان في مكتبه في كاليفورنيا

Le génie et la longévité de la photographie de Shulman résident dans sa capacité à fusionner des contrepoints essentiels: la nature et l’artificiel, la maison et la nature, le désert et l’oasis, et le design et l’organique. Les méditations de Shulman sur l’architecture du milieu du siècle encadrent surtout l’association apparemment inconciliable de nature sauvage et de vie moderne et élégante. Avec ses collines arides et ses couches aquifères mijotant sous la surface, la région a fourni à Shulman l’environnement parfait pour explorer la tension de ces oppositions. A la fin des années 1920, Shulman avait déjà commencé à explorer les canyons à proximité. L’attrait durable de sa photographie est lié à sa propre affinité personnelle pour les paysages uniques adaptés pour accueillir les maisons minimalistes réalisées par les plus grands architectes du milieu du XXe siècle.

٣٠
ريتشارد نيوترا , بيت كوفمان , بالم سبرينغز , كاليفورنيا (١٩٩٩) <p>طباعة الجيلاتين الفضي ٢٤ × ٣٠ بوصة (٦٠×٧0 سم)</p>
٣١
جون لوتنر, سكن مالين, هوليوود, كاليفورنيا (١٩٩٩) <p>طباعة الجيلاتين الفضي ٢٤ × ٣٠ بوصة (٦٠×٧0 سم)</p>
٣٢
ألبرت فراي , لوبوي هاوس , بالم سبرينغز , كاليفورنيا (١٩٩٩) <p>طباعة الجيلاتين الفضي ٢٤ × ٣٠ بوصة (٦٠×٧0 سم)</p>

30
<i>Richard Neutra, Kaufmann House, Palm Springs, California</i> (1999) <p>Silver gelatin print 23% × 29¹/_{١٦} in. (59,9 × 75,4 cm)</p>
31
<i>John Lautner, Malin Residence, Hollywood, California</i> (1999) <p>Silver gelatin print 23% × 29¹/_{١٦} in. (59,9 × 75,4 cm)</p>
32
<i>Albert Frey, Loewy House, Palm Springs, California</i> (1999) <p>Silver gelatin print 23% × 29¹/_{١٦} in. (59,9 × 75,4 cm)</p>

30
<i>Richard Neutra, Maison Kaufmann, Palm Springs, Californie</i> (1999) <p>Photographie argentique, tirage gélatino-bromure d’argent 23% × 29¹/_{١٦} po (59,9 × 75,4 cm)</p>
31
<i>John Lautner, Résidence Malin, Hollywood, Californie</i> (1999) <p>Photographie argentique, tirage gélatino-bromure d’argent 23% × 29¹/_{١٦} po (59,9 × 75,4 cm)</p>
32
<i>Albert Frey, Maison Loewy, Palm Springs, Californie</i> (1999) <p>Photographie argentique, tirage gélatino-bromure d’argent 23% × 29¹/_{١٦} po (59,9 × 75,4 cm)</p>



30



31



32

Mohamed Sidi محمد سيدي

تتلوى قطع من الألوان والأنماط في توافقات متكاملة من درجات الألوان مشكّلة العمل (موسيقار) لمحمد سيدي. يعمل الرسام على زيادة القوة البصرية لعمله من خلال المعايير الدقيقة للشكل واللوحة: كل شكل من الألوان المسطحة يزاحم شكلاً آخر مما يوفر تبايناً، سواء كان بين الأزرق الفاتح والأخضر المصفر الكهربائي، أو بين الـقرمزي ناري والبرتقالي. بتجميع هذه القنوات الملونة، يعبر سيدي عن الشكل لإنشاء صورة ديناميكية.

سيدي رسام عصامي يستمد إلهامه من الشعب والأماكن في مسقط رأسه موريتانيا، من المدن الصحراوية في الشرق إلى العاصمة الصاخبة على الساحل. تكافئ لوجته الفريدة (موسيقار)، التي يعتبر منها مثلاً رئيسياً للتأمل الدقيق، حيث تحجب اللوحة المبهرة التفاصيل التركيبية للوحة الأولى غالباً. كأحد أكثر الفنانين المعاصرين نشاطاً في موريتانيا اليوم، ارتبط سيدي منذ فترة طويلة ببيت الفنانين واتحاد الفنانين بينتريس دي موريتاني. من خلال هذه الانتماءات، قام بتوجيه وتعليم العديد من الرسامين الطموحين الآخرين. منذ عام ١٩٩٩ كان لاعباً أساسياً في المشهد الفني في موريتانيا.

Bending fractals of color and pattern, in complementary pairings of hues, vibrate together to form Mohamed Sidi's *Musicien*. The painter maximizes the visual power of his work through the careful calibration of form and palette: each shape of flat color abuts another that provides a contrast, whether a bright blue against an electric chartreuse green or fiery crimson against orange. In collaging together these passages of color, Sidi articulates the figure to create a dynamic portrait.

Sidi is a self-taught painter who takes as his inspiration the people and places of his native Mauritania, from the desert towns in the east to the bustling capital on the coast. His idiosyncratic painting, of which *Musicien* is a prime example, rewards careful contemplation, as the dazzling palette often obscures compositional details at first glance. One of the most active contemporary artists in Mauritania today, Sidi has long been associated with the Maison des Artistes and the Union des Artistes Peintres de Mauritanie. Through these affiliations, he has mentored and taught many other aspiring painters. Since 1999, he has been a fixture of the arts scene in Mauritania.

Des fragments de couleurs et de motifs pliés, dans des combinaisons de teintes complémentaires, vibrent ensemble pour former *Musicien* de Mohamed Sidi. Le peintre maximise la puissance visuelle de son travail grâce à un étalonnage minutieux de forme et de palette: chaque forme de couleur plate est contiguë correspond à une autre forme contrastante, que ce soit un bleu vif contre un vert chartreuse électrique, ou un pourpre ardent contre un orange. En regroupant ensemble ces rencontres de couleur, Sidi articule la figure pour créer un portrait dynamique.

Sidi est un peintre autodidacte qui s'inspire des habitants et des lieux de sa Mauritanie natale, des villes désertiques de l'est à la capitale animée de la côte. Sa peinture idiosyncratique, dont *Musicien* est un excellent exemple, pousse à une contemplation attentive, car la palette éblouissante masque au premier coup d'oeil les détails de la composition. Aujourd'hui l'un des artistes contemporains les plus actifs en Mauritanie, Sidi est depuis longtemps associé à la Maison des Artistes et à l'Union des Artistes Peintres de Mauritanie. Grâce à ces affiliations, il a encadré et enseigné de nombreux autres peintres en herbe. Depuis 1999, il est un incontournable de la scène artistique en Mauritanie.



٣٣
موسيقار (بدون تاريخ)
أكرليك على اللوح
٤١ × ٣٦ بوصة (١٠٤ × ٩٢ سم)

33
Musicien (no date)
Acrylic on panel
40 1/4 × 36 in. (104 × 91,5 cm)

33
Musicien (sans date)
Acrylique sur panneau
40 1/4 × 36 po (104 × 91,5 cm)

33

Kathleen Stafford

كاتلين ستافورد

كاثلين ستافورد

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

على مدى العقود الأربعة الماضية، استمدت كاثلين ستافورد إلهامها من رحلاتها الواسعة وإقامتها في جميع أنحاء أفريقيا والشرق الأوسط. تحتفي أعمالها في هذه المجموعة بمنذنة مسجد شنقيط، التي تعتبر ثاني أقدم منذنة موجودة في العالم ورمز موريتاني. وكذلك العلاقة بين الأم والطفل. ولدت ستافورد في تينيسي ودرست الفن في جامعة ألاباما و مدرسة التعري الحرة في روما. وأصلت السفر إلى أماكن كثيرة حيث رافقت زوجها -وهو دبلوماسي- حول العالم. تركز ممارساتها الفنية في المقام الأول على الأعمال على الورق ومنها الرسم بالألوان المائية والكلوغرافيا، وهي ممارسة للطباعة باستخدام لوحة مكونة من مجموعة وسائط بدلاً من واحدة منقوشة برسم. على مدى السنوات العشر الماضية، كان مقر ستافورد بشكل أساسي في غرب إفريقيا. في ساحل العاج ونيجيريا وموريتانيا. عرضت على نطاق واسع في الولايات المتحدة وخارجها.

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد

Au cours des quatre dernières décennies, Kathleen Stafford s’est inspirée de ses nombreux séjours en Afrique et au Moyen-Orient. Ses œuvres dans cette collection célèbrent le minaret de la tour de la mosquée a Chinguetti, considéré comme le deuxième plus ancien minaret existant au monde et un symbole mauritanien, ainsi que la relation entre mère et enfant. Né dans le Tennessee, Stafford a étudié l’art à l’Université de l’Alabama et à la Scuola Libera del Nudo à Rome. Elle a continué à voyager largement en accompagnant son mari, un diplomate, à travers le monde. Sa pratique se concentre principalement sur les œuvres papier, y compris l’aquarelle et la collagraphie, une technique de gravure, basée sur le collage, pouvant utiliser plusieurs matériaux. Au cours des dix dernières années, Stafford a été basé principalement en Afrique de l’Ouest, en Côte d’Ivoire, au Nigéria et en Mauritanie. Elle a exposé partout aux États-Unis et à l’étranger.

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

كاثلين ستافورد، ٢٠١٢

٣٤

مسجد شنقيط (١٩٩٩)

ألوان مائية

٢٧ × ٣0 بوصة (٦٩ × ٨٩ سم)

٣٥

كلام رضيع (٢٠١٢)

ألوان مائية

٢٨ × ٤٠ بوصة (٧٠ × ١٠٢ سم)

٣٤

٣٥

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

٣٤

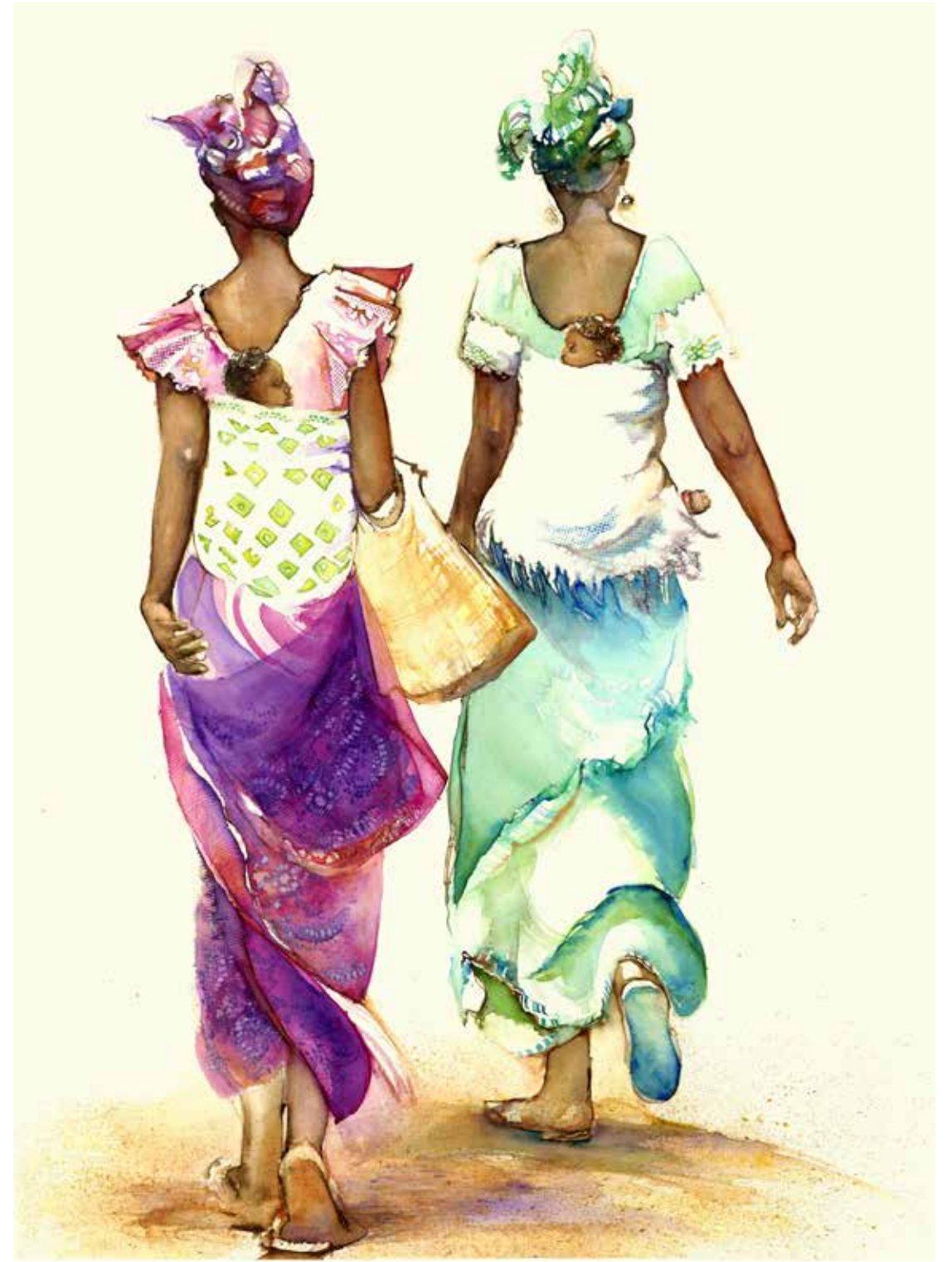
٣٤

٣٤

٣٤



34



35

Matthew Steele

ماثيو ستيل

يوفر الجسر الاتصال عبر الانقسامات بجميع أنواعها -من العوائق الجغرافية مثل الأخاديد أو الأنهار، إلى التحديات الشكلية للمسافة أو الاختلاف-. عمل ماثيو ستيل (تواصل ٢) يرفع وجودية التصميم المعماري للتأكيد على قدرته ضم وتحالف جانبيين يفصل بينهما فجوة صغيرة أو كبيرة. تشير جوانبه غير المقيدة إلى إمكانية التوسع إلى ما لا نهاية عبر الفضاء. يكتمل إنجاز ستيل للهندسة الفنية من خلال قطع الجوز المرتبة بعناية، والتي تشكل شبكة ثلاثية الأبعاد وصورة ظلية مميزة لجسر مقوس.

يكتب ستيل: «هناك انتصار في الجسر». مسلهاً من الجهد والتنظيم والرمزية المستمرة لهياكل معمارية محددة، يبني الفنان أعمالاً بمقاييس مختلفة يتناول فيها الأهمية المشبعة لمختلف الأشكال الأثرية. نشأ ستيل في إنديانا وحصل على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة إنديانا في بلومنجتون. وقد ظهرت أعماله في العديد من المعارض الفردية والجماعية في الولايات المتحدة. يقيم حالياً في مدينة شارلوت بولاية نورث كارولينا.

Across divides of all kinds—from geographic obstacles like canyons or rivers, to figurative challenges of distance or difference—the bridge offers connection. Matthew Steele's *Communion no. 2* elevates the ubiquitous architectural design to emphasize its power to join and ally two sides otherwise separated by a gap or gulf. Its unbound sides suggest the potential to expand infinitely through space. Steele's feat of artistic engineering is achieved through carefully ordered pieces of walnut, which form a three-dimensional grid and the recognizable silhouette of an arch bridge.

“There is triumph in a bridge,” Steele writes. Inspired by the labor, organization, and enduring symbolism of specific architectural structures, the artist constructs works of varying scales to meditate upon the imbued significance of various monumental forms. Raised in Indiana, Steele received a Bachelor of Fine Arts degree from Indiana University, Bloomington. His work has been featured in numerous solo and group exhibitions in the United States. He is based in Charlotte, North Carolina.

Malgré les divisions, sous forme d'obstacles géographiques comme les canyons ou les rivières, ou des obstacles figuratifs comme la distance ou la différence, un pont offre une connexion. *Communion no. 2* de Matthew Steele se sert la conception architecturale omniprésente pour souligner sa capacité à joindre et allier deux côtés autrement séparés par un espace ou un golfe. Ses côtés non liés suggèrent le potentiel de s'étendre à l'infini à travers l'espace. L'exploit d'ingénierie artistique de Steele est réalisé grâce à des pièces en bois de noyer soigneusement ordonnées, qui forment une grille en trois dimensions et la silhouette reconnaissable d'un pont en arc.

« Il y a un triomphe dans un pont », écrit Steele. Inspiré par le labeur, l'organisation et le symbole de durabilité des structures architecturales spécifiques, l'artiste construit des œuvres à différentes échelles pour méditer sur la signification imprégnée des diverses formes monumentales. Élevée dans l'Indiana, Steele a obtenu un baccalauréat en beaux-arts de l'Université de l'Indiana à Bloomington. Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions individuelles et collectives aux États-Unis. Il est basé à Charlotte, en Caroline du Nord.



36

٣٦

تواصل رقم ٢ (٢٠١٨)

الجوز , مسامير قياس ٢٣

٣٣ × ١١٠ × ٥ بوصات , ١٥ رطلاً (٨٤ × ٢٧٩ × ١٣ سم , ٦,٨ كجم)

36

Communion no. 2 (2018)

Walnut, 23-gauge nails

33 × 110 × 5 in., 15 lb.

(83,8 × 279,4 × 12,7 cm, 6,8 kg)

36

Communion no. 2 (2018)

Bois de noyer, clous de calibre 23

33 × 110 × 5 po, 15 lb

(83,8 × 279,4 × 12,7 cm, 6,8 kg)



37



38

Brooklyn, New York Windsor Place Margate, Florida
Chusett Philadelphia, Pennsy Vanria Roxborough Germantown
Cerrillos, New Mexico

Denver, Colorado
Chicago, IL
St. Louis, MO
New York City

Malverne
Laurence
New York City 89th Street
Malverne
Laurence

Brooklyn, New York
Windsor Place Margate, Florida

Brooklyn, New York Windsor Place Margate, Florida

Anonymous مجهول

في المناخات الصحراوية الأشد قسوة في الصحراء الكبرى، تتقارب الوظيفة والشكل في هذا النسيج. بالنسبة للمجموعات البدوية التي تسكن الروافد العليا لموريتانيا، فإن النسيج هو محور الحياة اليومية. المنسوجات التي يتكرها النساجون هي أعمال فذة في التصميم، حيث يستخدم صانعوها فقط المواد المتاحة بسهولة، مثل: قصب النخيل وجلد الإبل. الطقوس اليومية، من المحادثات إلى الوجبات، تم مشاركتها على هذا السجاد لعدة أجيال. سهولة طيها وخفة وزنها نسبيًا، يجعلها مناسبة للنقل وإعادة التركيب.

عبر موريتانيا اليوم، توجد مجموعة من تقاليد النسيج تاريخيًا. لطالما كان دمج القصب بدلًا من ألياف الغزل الطبيعية (مثل الصوف) سمة مميزة لممارسات القبائل البربرية، وعلى الأخص الطوارق.

In the harsher desert climates of the Sahara, function and form converge in a textile. For the nomadic groups that occupy the upper reaches of Mauritania, weaving is at the center of daily life. The textiles that weavers create are a feat of design, as their makers use only the most readily available materials, palm reeds and camel leather. Daily rituals, from conversations to meals, have been shared on these carpets for many generations. Easy to roll and relatively lightweight, the mats lend themselves to transport and re-installation.

Across present-day Mauritania, a range of weaving traditions have existed historically. The incorporation of reeds instead of organic, natural spun fibers (such as wool) has long been a hallmark of the practices of Berber tribes, most notably the Tuareg.

Dans les climats désertiques les plus durs du Sahara, la fonction et la forme convergent dans le textile. Pour les groupes nomades qui occupent le haut de la Mauritanie, le tissage est au centre de la vie quotidienne. Les textiles que les tisserands créent sont un exploit de design, car leurs fabricants n'utilisent que les matériaux les plus facilement disponibles, les branches de palmier et le cuir de chameau. Les rituels quotidiens, des conversations aux repas, sont partagés sur ces tapis depuis de nombreuses générations. Facile à rouler et relativement léger, les tapis se prêtent au transport et à la réinstallation.

Dans la Mauritanie actuelle, il existe une gamme de traditions de tissage historique. L'incorporation de branches au lieu de fibres organiques et naturelles filées (comme la laine) est depuis longtemps une caractéristique des pratiques des tribus berbères, notamment les Touaregs.



41

٤١
سجاد موريتاني (١٩٦٠)
جلد الجمل والقصب
١٣٧ × ٢٠٢ بوصة (٣٣٣ × ٥١٣ سم) /
١٠ أقدام , ٧ بوصات × ١٦ قدمًا , ١٠ بوصات

41
Mauritanian carpet (c. 1960s)
Camel leather and reeds
127 × 202 in. (322,6 × 513,1 cm) /
10 ft., 7 in. × 16 ft., 10 in.

41
Tapis mauritanien (vers 1960)
Cuir et anches camel
127 × 202 po (322,6 × 513,1 cm) /
10 pi, 7 po × 16 pi, 10 po

الشكر والتقدير

كاميل بنتون، أمينة المعرض الفني
برايدن مالنيك، نائب أمين المعرض الفني
ريكا كلارك، مسجلة
تابيثا براكينز، محيرة التحرير
ميغان بانون، محررة
توري سي، محررة
اماندا بروكس، محيرة التصوير

الكساندرا موريسون، كاتبة
لوراين وايلد ونشينغ وانغ، مصممو الجرافيك
بنتلي براون وعلي رباان وعزيرة بمزاغ، مترجمون

طباعة غلوبال پابلشينغ سوليوشنز - مانيللا
إصدار برنامج الفن في السفارات

الشكر الخاص الى زملائنا من مكتب العمليات الخارجية
ومنهم هوزي ياديا وكريس ليندبيرغ وادمه ديالو، والى
زملائنا في السفارة الأمريكية بنواكشوط ميغان بيرلي
ويينسن سيوك وجيف بورنز وهير اودانيل، والى زاك ويليس
وامياس نايقيل وسونيا يونغ جيمز وفكتور فيتنيك وبرايدين
مالنيك على أساس تركيب مجموعة الأعمال الفنية؛ والى
اسابيل فياديرو على أساس خبرتها ومعرفتها للمجتمع
الفني بموريتانيا.

Acknowledgments

Camille Benton, Curator
Braden Malnic, Assistant Curator
Rebecca Clark, Registrar
Tabitha Brackens, Managing Editor
Megan Pannone, Editor
Tori See, Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager

Alexandra Morrison, Writer
Lorraine Wild and Xiaoqing Wang,
Graphic designers
Bentley Brown, Ali Rabaan, and Aziza Bemzagh,
Translators

Printed by Global Publishing Solutions, Manila
Published by Art in Embassies

Special thanks to our OBO colleagues Jose Padilla,
Chris Lindenberg, and Adama Diallo; Embassy
Nouakchott colleagues including Megan Byrley,
Benson Siwek, Jeff Bournes, and Hare O'Donnell;
Zac Willis, Amyas Naegele, Sonya Yong James,
Victor Vitek, and Braden Malnic for installation
support; Isabel Fiadeiro for her expertise and
knowledge of the art community in Mauritania.

Remerciements

Camille Benton, Conservatrice
Braden Malnic, Conservateur adjoint
Rebecca Clark, Greffière
Tabitha Brackens, Rédactrice en chef
Megan Pannone, Éditrice
Tori See, Éditrice
Amanda Brooks, Gestionnaire d'imagerie

Alexandra Morrison, Écrivaine
Lorraine Wild et Xiaoqing Wang, Graphistes
Bentley Brown, Ali Rabaan, et Aziza Bemzagh,
Traducteurs

Imprimé par Global Publishing Solutions, Manila
Publié par L'Art dans les ambassades

Un merci spécial à nos collègues du Bureau
des opérations à l'étranger Jose Padilla,
Chris Lindenberg, et Adama Diallo; à nos collègues
à l'ambassade des États-Unis à Nouakchott
Megan Byrley, Benson Siwek, Jeff Bournes, et
Hare O'Donnell; à Zac Willis, Amyas Naegele,
Sonya Yong James, Victor Vitek, et Braden Malnic
pour l'installation de la collection; et à Isabel
Fiadeiro pour son expertise et pour sa connais-
sance de la communauté artistique en Mauritanie.

